

C HARLES DESSAINT

(1875-1941)

Imprimeur à Doullens, sa ville natale, Charles Dessaint se mit sur le tard à écrire les historiettes qu'il devait réunir en 1937 sous le titre de Contes ed' Fleurimond Long-Minton.

*Ce qui frappe, chez Dessaint, c'est la franchise, pour ne pas dire la brutalité de l'expression. De plus, son univers a quelque chose de menaçant et de sinistre, ses personnages arborent des trognes bestiales, féroces. Le texte lui-même, à cause sans doute du relâchement du style et du désordre de l'orthographe, donne l'impression d'une matière brute, rêche et grossière. Mais l'œuvre est forte, et on peut penser qu'on continuera de la lire bien longtemps après que les productions plus ambitieuses des David et des Decarrière auront lassé leurs derniers fervents *.*

Nouvelle leune

Logomme et pis Flavie, s'vieuille compagnie, pindant tout l'saison d'hiver, y passent l'veillée à leu tchuin ed fu, sans edviser, sans eine parole.

O s'est dit tant ed' quoses, des douches et pis des sures, durant tout s'vie, eq' quand qu'o zé viux, on n'treuve pus r'rien à s'dire !

A d'roète dé l'eqminée, ramonch'lé inter chés deux grands bros ed' sin cadot, Logomme y funcque sin te deum, posémeint, avu plaisance, in ratchillonnant dins chés cheindres.

Li fouésant pindant, Flavie malgré qual' a ses doués boch'lés par ses rhumatiques, al'rimpiette eine poaire ed' bos, in teiguant.

Intre eux deux, leu cate, Grisette, aponnée avu eine dignité ed' catelaine su sin train ed' tchul, s'tchqueue incherclant ses pattes blanches d'ed'vant, al'erbaie ses mouaïtes l'ein après l'eute. Au village, chés bêtes et pis chés geins y s'comprennent !

O z'advigne s'peinsée ed bête dins ses yux ronds :
 “Avant qu'i fuche longteimps, ej' vos t'ête flantchquée à l'porte !”

tchuin : coin

*ramonch'lé : recroquevillé
 cadot : fauteuil ; funcque : fume
 ratchillonnant : crachant*

*rimpiette : reprise
 in teiguant : on peut comprendre “avec des gestes hésitants”, ou “en geignant”*

erbaie : regarde

* Contes ed'Fleurimond Long-Minton, *Doullens, 1973 (réédition), avec d'intéressantes gravures de Félix Niquet.*

Comme eine vielle dévote, l'comtouèse égrène, avu des p'tiots tictacs, sin cap'let ed minutes et pis d'heures.

Déhors, ein cahouin y chuchute.

comtouèse : horloge

cahouin : chat-huant

— Allons nous coutcher, grand'mère ! qui dit Logomme, in tapotant l'tête de s'pipe su l'ongue ed sin gros peu.

peu : pousse

— T'os raison ; ej m'indors, jé m'berlure à compter mes points ; o z'usons du pétrole à r'rien !... Tire-té d'lo qu'éj' couvre ech' fu !... Grand malpropre, avu tout tes ratchillons, jé n'n'ai plein mes mans !

berlure : trompe

— N'braie point... Comme cho, tu n'éros point d'ing'lures !

Logomme étouait déjo assis dains sin lit. Ed'vant d'allonger ses longues gambes poéluses inter chés lincheus, y muchouait ses érelles dins sin bonnet d'coton.

lincheus : draps ; y muchouait : il cachait

Flavie, in baignière, montée su eine cayelle, peindouait à l'fenête ein carré ed' toèle bise, por n'point ête vue de l'rue.

baignière : chemise qui descend par derrière jusqu'aux creux poplités ; cayelle : chaise

In l'vant ses bros, s'n'eqmise r'montée mettouait sin tchul à l'air.

s'n'eqmise : sa chemise

— Ché l'nouvelle leune ennui ! qu'al' dit in r'beyant l'ciel par chés cassis d'in heut.

ennui : aujourd'hui

Logomme, avu de l'malice et pis des r'grets pleins ses yux :

cassis : carreaux

— Bé non, grand'mère... ché toudis l'vielle !!!

CAMILLE DUPETIT

(1877-1957)

L'Amiénois Camille Dupetit débute au théâtre en 1908 avec Ch'Rédeu. Sa production, l'une des plus abondantes en picard, comprend une vingtaine de pièces qui peuvent être classées en quatre catégories :

- *les comédies paysannes* : Ein Matchignon bien refoait (1921), Pour eimpêcher s'fanme d'berdler (1922), Ch'Million (1926), L'Fanmille de ch'Maire (1932) ;
- *les comédies dont le personnage principal est Lafleur* : Un rêve d'Lafleur (1914), Lafleur impresario (1922), Mamzelle Lafleur (1926), La Bonne Aventure ô Gué (1927), Une histoire du Diable (1929), Sœur Agathe (1933), Trois Heures chez Lafleur (1943), Le Mariage de Carmen (1944) ;
- *les comédies amiénoises sans Lafleur* : Ch'Rédeu (1908), Ch'Bonheur par ch'Gardan (1924) ;
- *les pièces inspirées par les guerres* : Un engagement volontaire (1920), Un poste de G.V.C. (1926), Au cantonnement (1926), Misère !, Men viux théâtre, Marie-Firmangne, Pauvre Samarobrive !

Ce théâtre de distraction vaut surtout par son brio, sa verve, sa gaîté. Le Lafleur de Dupetit est particulièrement truculent, et les pièces où il apparaît se rapprochent de l'opérette, par l'introduction de parties chantées (dues souvent non à Dupetit lui-même, mais à Maurice Garet), par le goût de la fantaisie, de la féerie, voire du fantastique, qui s'y manifeste, par les idées exorbitantes qu'on y trouve (dans Une Histoire du Diable, Lafleur a une aventure avec Proserpine, reine des Enfers ; dans Le Mariage de Carmen, il épouse l'héroïne de Bizet !). Notons que dans les pièces de ce groupe, le picard et le français sont systématiquement confrontés : certains personnages (Lafleur, Sandrine) ne parlent que le dialecte, d'autres (les nobles, les dieux — et même le diable), que la langue nationale.

*Dupetit avait fondé (en 1921) sa propre troupe, la "Comédie picarde". Il connaissait toutes les ficelles du métier et ses pièces sont remarquablement composées. Scènes d'exposition, de transition, parties chantées, morceaux de bravoure... s'enchaînent si efficacement qu'il ne reste pas une seule minute au spectateur pour s'ennuyer *.*

Lafleur au travail !

(extrait de *Une histoire du Diable*, 1929)

(Décor : une forêt. Un arbre au troisième plan, à peu près dans le milieu de la scène. Un âne est attaché au fond, à droite. Un fagot par terre au premier plan, à gauche. Quelques branches d'arbre sur le sol et un panier renfermant une bouteille vide.

* Bibliographie : neuf pièces de Dupetit ont été reprises dans le gros volume de Théâtre picard paru à Abbeville, chez Paillart, en 1949.

Au lever du rideau Lafleur est dans l'arbre ; il coupe du bois que Sandrine ramasse. On l'entend siffler un air populaire en frappant les branches de sa serpette).

LAFLEUR

Gare ein dessous ! *(une branche tombe).*

SANDRINE *(nouant un fagot).*

Bon, i gnien o assez, tu peux descheinde.

LAFLEUR

I n'est point trop tôt pache qué j'ai rudemeint cueud.

cueud : chaud

SANDRINE

Cho n'm'étonne point. I n'té faut point granmeint d'travail pour é t'foaire suer, nom des boés d'tcheurfali.

granmeint : beaucoup

tcheurfali : littéralement "cœur failli", c'est-à-dire paresseux

LAFLEUR

Tais-té, fanme abominable, sans cho jé m'laiche tchaire su t'tête. *(Il descend de l'arbre et s'éponge le front).* Mettez-vous ein quate pour foaire plaisir à chés geins...

tchaire : tomber

SANDRINE

N'vos tu point dire qu'ch'est pour mi qu'tu travailles ?

LAFLEUR

I m'sanne.

I m'sanne : Il me semble

SANDRINE

Ch'est point pour cauffer tes longs abattis ch'bos-lo ?

LAFLEUR

Possibe, mais tu n'ein profiteros comme mi. Pis après tout ch' n'est point mein métier.

SANDRINE

Tein métier ? Tu s'roais bien einchepé d'dire l'tchel é qu'ch'est. Tu n'n'os janmoais ieu, eh bros d'loques !

einchepé : embarrassé

bros d'loques : fainéant (qui a des bras mous comme des chiffons)

LAFLEUR

Ch'n'est point dé m'feute, o n'm'o janmoais mis à l'apprentissage dé rien.

SANDRINE

Os-tu ieu b'soan d'apprentissage pour boère ?

LAFLEUR

Sandrine, cho ch'est ein b'soan naturel. (*Se dirigeant vers le panier*). Chatchein boét s'lon s'gargatte et pis s'panche. (*Il tire une bouteille du panier, et s'apercevant qu'elle est vide*) : L'pire, voés-tu, ch'est qu'j'ai soé et pis qui gno pus rien da l'bouteille.

SANDRINE

Tu boéros à l'moaison, eh nom des boés d'lapeu !

LAFLEUR

Je n'pourrai janmois atteinne jusqu'é-lo ! (*Il repose la bouteille*).

SANDRINE

O z'allons cartcher ch'beudet et pis nous ein aller. (*Se tournant vers l'âne*). Baie-mé ch'viux djeulu-lo, i l'est coére ein tran d'mainger. I n'o point arrêté d'pus qu'o sommes lo.

LAFLEUR

Chatchein passe sein temps conme i l'l'einteind. Li ch'est à mainger, ti ch'est à berdler...

SANDRINE

Et pis ti ch'est à boère.

LAFLEUR

Baie, voés-tu, Sandrine, d'nous troés ch'est ti qu't'eimploés l'pus mal tein temps.

SANDRINE

S'panche à s'ein vo t'ète gonflée coére ein cueup et pis i n'pourro pus avancher. Avu cho qu'i l'est têtü conme un mulet...

LAFLEUR (*amenant l'âne sur le devant de la scène*). Cabotant i n'est point si têtü qu'ti.

SANDRINE

Bé si y n'est point si têtü ch'est un bieu tcheurfali. O n'n'o ein d'travail pour é l'foaire avancher. I r'sanne à sein moaite. (...)

LAFLEUR

Malpolie ! Nou beudet ch'est einne boinne bête, mais i l'o sein caractère conme tout l'monde. Et pis i n'est

s'gargatte et pis s'panche : son gosier et son ventre

lapeu : soiffard

cartcher : charger

Baie-mé : Regarde-moi ; djeulu : glouton

berdler : parler sans cesse, radoter

coére ein cueup : encore une fois

I r'sanne à sein moaite : Il ressemble à son maître

mi si difficile qu'cho à conteinter puche qu'i gno qu'à canter pour é l'foaire avancher. (*Sandrine se place de l'autre côté de l'âne et le tient par la bride*). (...)

SANDRINE

Ch'est pourtant vrai qu'i n'avanche point ch'viux têtû lo si o n'li cante point s'canchon. (*Rangeant ses affaires*). Tch'esche qui sait, i descheind pétète d'ein musician.

Tch'esche : Qui est-ce

LAFLEUR

Ch'n'est point granmeint poli pour chés geins-lo ch'qué tu racontes.

SANDRINE

Qu't'es bête. Jé n'vux mi froéssier personne. Mais ch'qu'o n'dit point qu'par la... la... la quoé ? La mé... treinte... six... choses, chés geins i r'viennent-è bêtes pis chés bêtes i r'viennent-é geins ?

LAFLEUR

Tches'che qu'i t'o raconté einne affreuseté pareille ?

SANDRINE

N'importe ; cho s'dit et pis j'y croés.

LAFLEUR

Si ch'est cho, ti tu descheinds d'einne glangne.

glangne : poule

SANDRINE

Bon, et pis ti d'quoé qu'tu descheinds ?

LAFLEUR

Mi ? (*Montrant l'arbre*). — J'descheinds dé ch'l'abe.

SANDRINE

Assez d'contes bêtes comme cho. J'm'ein vos avant préparer nou souper. Tu cartcheros ch'beudet et pis t'airos soin dé n'point t'amuser, dis ?

LAFLEUR (*avec force*)

Nan !

SANDRINE

Surtout n't'arrête point pour boére.

LAFLEUR

Avuc quoé, eh fanme abominable, puche qué tu n'mé donnes janmoais ein radis.

SANDRINE

Tu boés tout d'meinme.

LAFLEUR

Qué réputation qu'à m'foait l'créature-lo ! Tu voés bien quand j'ai bu mais tu n'voés janmoais quand j'ai soé.

SANDRINE

Tu l'l'os toujours, ch'est einne maladie.

LAFLEUR

Cho n'té touche point granmeint.

SANDRINE

Oh, ch'n'est point grave, et pis tu connoais ch'l'ermède, tu n'os point b'soan d'médeçan.

LAFLEUR

Possibe, mais tu n'es point pressée dé m'donner ch'médicameint.

SANDRINE

O l'trouve à l'fontangne. Mais tu n'ein veux point dé ch'ti lo. I l'est ein molé fade, hein ?

LAFLEUR

Voéyons, Sandrine, si j'buvoais d'l'ieu, qué différeince qui gnairoait eintré mi et pis einne bête ? Pis eintré nous, quoé qui gno d'pire qué d'ieu ? Ch'est nou perdicion. Ch'est traite comme tout. Baie, ch'déluge qu'o pale toujours qui l'o foait périr tous chés geins qui vivoaissent da ch'temps-lo, i l'o été foait avu d'ieu. Chés inondations, ch'est coère d'ieu. Chés mauvaises fieuves i viennent-é par ch'l'ieu. Ein noyé, i meurt d'avoir bu trop d'ieu... Nan, voés-tu, ch'est tout juste boin pour laver s'brongne et pis éteinne chés fux. Baie chés pompiers qui sé n'ein sertent-é tous les jours, n'n'os-tu déja vu ein n'ein boère ? Point si bêtes... Nan, Sandrine, d'l'ieu ch'n'est point boin ; cho vous foait aller à l'dérive. Si tu n'ein buvoais point tu n'airoais point einne pieu si terne.

d'l'ieu : de l'eau

s'brongne : sa trogne, son visage

pieu : peau

PHILÉAS LEBESGUE (1869-1958)

Comme Hector Crinon, Philéas Lebesgue était un authentique paysan en même temps qu'un authentique poète. Pour lui, la "main à plume" et la "main à charrue" étaient une seule et même main.

Né à La Neuville-Vault, aux confins de la Normandie, le 26 novembre 1869, il y vécut toute sa vie. Il put entrer au collège de Beauvais en 1883, mais des ennuis de santé l'obligèrent à interrompre ses études dès la fin de la troisième, et c'est en autodidacte qu'il acquit une culture véritablement encyclopédique et assimila plusieurs langues (provençal, breton, portugais, grec moderne, serbo-croate).

A vingt ans, il publie un premier recueil de vers, assez déclamatoire, Décidément. En 1892, il donne La Tragédie du Grand Ferré. Il se lie avec Tristan Klingsor (né en 1874 à La Chapelle-aux-Pots), devient membre de la Société des Rosati Picards, se marie en 1896 et, la même année, se voit confier la chronique des lettres portugaises au Mercure de France (il sera chargé des lettres néo-grecques en 1899 et des lettres brésiliennes en 1900).

En français, Philéas fut un auteur fécond et protéiforme. Il s'intéressa à la prosodie, à la phonétique, à la grammaire (L'Art et les lois du Vers, 1896 ; La Phonétique du picard, 1901 ; Au-delà des Grammaires, 1904). Il publia de nombreux recueils de poésie (citons Folles Verveines, 1903 ; Le Buisson Ardent, 1910 ; L'Arc-en-Ciel, 1938), des romans (Le Sang de l'Autre, entre autres), des contes (Terre picarde), des pièces de théâtre (La Tragédie du Grand Ferré ; Le Troisième Faust ; Le Rachat de Prométhée ; La Légende de Jeanne Hachette). Il fit connaître les auteurs portugais, brésiliens, grecs modernes, serbo-croates (traductions, essais, chroniques), écrivit un article sur La Pensée de Rabindranath Tagore, etc., etc.

Très ouvert sur le monde (voyages au Portugal, en Yougoslavie, en Grèce, au Pays de Galles, où il reçut "l'investiture bardique"), Philéas Lebesgue n'en resta pas moins toute sa vie un paysan de Picardie. Dans son livre Philéas Lebesgue, poète de Picardie, Pierre Garnier écrit : "Sans cesse il passe de son "territoire" picard au monde, il entretient des relations dans de nombreux pays, il tient à Paris la rubrique des lettres portugaises, brésiliennes, néo-grecques, il se passionne pour les idées nouvelles, pour la technique la plus moderne, mais en même temps il retrouve les vieilles civilisations ; plus il s'étend et monte, plus il enfonce profondément ses racines ; s'il s'intéresse à la grammaire c'est pour aller au-delà de la science sèche et retrouver le rythme même de l'homme ; plus il va loin dans l'espace et plus il va profond dans le temps ; plus il est supranational et plus il est régionaliste ; plus il se passionne pour des possibilités nouvelles et plus il tient à ce qui demeure".

Comme Rimbaud, Philéas s'est voulu voyant : "Les Celtes n'ont jamais donné à la Sagesse d'autre définition que la Voyance". Cet homme paradoxal, qui, devenu maire de son village, le pourvut dès

avant 1914 de l'électricité et du téléphone, se réclamait en effet du celtisme (il fonda même une société druidique) et de l'occultisme (il collabora à la revue Atlantis avec son ami et voisin Eugène Canseliet, authentique alchimiste).

Aujourd'hui bien oublié, Philéas a joui, vivant, d'une certaine célébrité. Trente ans avant sa mort, une Société des Amis de Philéas Lebesgue s'était déjà constituée. En 1939, à Breteuil, une manifestation en l'honneur du poète réunit plus de huit cents personnes. Philéas s'éteignit en 1958, à près de quatre-vingt dix ans.

Philéas écrivit assez peu en picard. Il regroupa une partie de ses poèmes patoisants dans une petite plaquette parue en 1939, Ein acoutant l'Cloque de l'Toussaint. Dans son étude, Pierre Garnier note un "décalage" entre les poèmes français et les poèmes picards : "Les premiers se veulent ouverts sur l'univers, les seconds fermés sur les gens, leurs mœurs, leurs bêtes, leurs paysages". Ajoutons que Ein acoutant l'Cloque de l'Toussaint est fait d'images d'un monde qui n'est plus, ou que le poète voit s'effiloche et disparaître. Le recueil paraît d'ailleurs quelque peu ambigu, comme si Lebesgue refusait de reconnaître qu'il est devenu au soir de sa vie, comme tout un chacun, un nostalgique... Si le "feutcheux" se résigne :

"El feùque alle est rouilléye ; ech hoppin 'l a des tréus :
Pour eux conme pour moei, cha n'a mie d'rétcheüsse ;
On n'a pus b'soin d'nous ! Os sons bin trop vieux..."

le "marichà", lui, ne veut pas lâcher ses outils :

"Tape sus hl'einclunme, vieux Marichà !
Tire tin soufflet du heût ein bas ;
Tape sus hl'einclunme !"

et continue de regarder vers l'avenir :

"Aveuc du vieux tu fais du neu..."

Cette ambiguïté fondamentale du recueil apparaît d'ailleurs dans l'avant-propos (écrit par Philéas lui-même) : "Le poète (...) a voulu exprimer les sentiments de la génération à laquelle il appartient, celle qui va disparaître, sans que ces sentiments soient nécessairement les seins" (souligné par nous)*.

* Bibliographie :

Sur Philéas :

— Roger Berrou : Philéas Lebesgue, paysan de l'Univers.
— Pierre Garnier : Philéas Lebesgue, poète de Picardie. Éklitra, Amiens, 1967.

De Philéas :

— Œuvres poétiques en trois volumes. Éditions du Thelle. Imprimerie Brard à Méru (Oise).
— Ein acoutant l'Cloque de l'Toussaint. Grandvilliers, 1939.

N.B. — Il existe un film sur Philéas, réalisé par André Matrat.

Ein acoutant l’Cloque de l’Toussaint

(Grandvilliers, 1939)

L’trayeuse

Quante Sandrinette alle s’ein va traire,
Alle fait clicail^ler ses grands sieùx :
Cha n’eimpeàche mie chés ptchots ézieùx
D’canter dins l’hàye, pis hl’ain-ne d’braire.

Alle proumeingne ses chabots dins hl’heàrbe ;
L’rouséye alle fréatchit ses gheàrtiers :
Tchitte tes garouilles, pis va nun-pieds,
Sandrine, t’as des mollets supeàrbes !

El soleil i s’lève dins chés branques ;
Ech twér i bleugue. I fait un seùt,
Pour aller trouweir elle vaque blanque ;
Jolitchoeur alle gruge sous un^hne seùlt.

Ein wéyant s’approcher l’métchin-ne,
Alle cminche à mion-ner tout douch’méint...
Jolitchoeur, tes brongnes i sont plein-nes ;
Ech grand sieù itou i sra plein...

Ech twér i rit ; i boeit l’rouséye ;
Sandrine alle cante. Meàs quoei qu’ch’est qu’ch’est ?
N-a tché^htchun qui huque dins ch’botchet ;
Pis vlâ ch’twér qui répand l’mousséye...

n’eimpeàche : le graphème *eà* note un /e/ très ouvert, tendant à /a/
hl’ain-ne : selon Philéas, le /h/ est légèrement aspiré. Ce phonème
provient de l’affaiblissement de /s/

garouilles : vieilles chaussures, sabots

Ech twér i bleugue : le taureau beugle

gruge : rumine ; un^hne seùlt : un saule. Prononciation probable : oèn soe

l’mousséye : le lait qui vient d’être tiré

Ch’feutcheux*

Vlâ l’feùque, vlâ ch’hoppin, pis vlâ l’tcheùsse !
El feùque alle est rouilléye ; ech hoppin ’l a des tréus :
Pour eux comme pour moi, cha n’a mie d’rétcheùsse ;
O n’a pus b’soin d’nous ! os sons bin trop vieux...

feùque : faux ; *hoppin* : étui où l’on met la pierre à aiguiser ; *tcheùsse* :
pierre à aiguiser
cha n’a mie d’rétcheùsse : il n’y a pas de “rescousse”, plus d’espoir
os sons : nous sommes

* *Ch’feutcheux* : le faucheur

Quand j'prnais un hne pièche d'bourgongne,
 Un hne boinne min-ne par jour, cha n'me f'sait mie pur !
 Faulait s'satcher d'heure, A l'rouséye, cha s'rongne
 Bin mieux qu'a midi. Pis o flondrait dur...

O rbattait l'feùque dins le rmontéye ;
 Un boin coup d'einclunme, un coup d'tcheùsse là dsus !
 Ah ! d'einteinde siffler l'lame bin affutéye,
 Je nn'avais l'tchœur ghiai ; je m'seintais rétu.

Quante el caleur alle dés'tchait l'gorge,
 Au bout de chl'ourdon, j'déhotchais ch'crapou ;
 Ein avait du cide ganhne comme épi d'orge ;
 O prnait de l'forche à boére un boin coup.

Os avait l'pieû couleur ed brique ;
 El sueur alle collait ch'poeil jusque dsous chés bras ;
 O n'se plindait mie conme dins chés fabriques ;
 Os avait s'meason à soei dins ch'temps-lâ... !

min-ne : mesure de capacité

s'satcher d'heure : se lever de bonne heure ; s'rongne : se rogne = se coupe

flondrait : le verbe flondrer signifie "travaillait vite et dur"

rbattait : rebattait = aiguisait ; rmontéye : après-midi

rétu : vif, allant, joyeux

dés'tchait : desséchait

ourdon : andain ; j'déhotchais ch'crapou : je décrochais la gourde

ganhne : jaune

pieû : peau

ANDRÉ DELZENNE

(1912-1975)

André Delzenne, imprimeur à Ath, dans le nord du Hainaut belge, a laissé une œuvre abondante. Il tint, dès 1940, la chronique patoise du journal L'Observateur (sous le pseudonyme de Jean Lariguet) et publia plusieurs numéros de L'Almanaque Polyte Criquignotte (à partir de 1941). Il fut actif surtout dans les années 40, écrivant notamment un roman entièrement en dialecte (le premier roman picard !), Les Panchus d'Wéegnies (1942).

*Cette production appartient, par la forme et par l'esprit, à la littérature patoise traditionnelle, mais Delzenne a d'indéniables qualités de clarté et d'efficacité qui font qu'on le lit toujours avec agrément *.*

Un méfait du chat Poupousse

La société des Panchus (ventrus) d'Wéegnies réunit les plus gros hommes de la ville. Le plus gros de tous sera élu Président. Baptiste Tamboureur a ses chances, à condition de prendre quelques kilos dans les jours qui précèdent l'élection. Mais le malheur le guette : sa femme, qui vient de poser les tickets de ravitaillement (nous sommes en 1942) sur la commode, quitte la maison en oubliant de fermer la porte du jardin, ce qui va permettre au chat Poupousse d'entrer en scène...

Ein cop dée l'plache, el fuchau n'a rieu trouveu d'pus pressant que d's'écouri jweu dée l'bac au carbon. Et puis, comme i séetoit s'n-estoumaque de jon-ne de cat qui tiroit, il a réetreu s'qu'à ses orèyes dée ein potte de léet qu'il avoit là dée l'armoire et qui n'demandoit foc à ètte estran-neu. Apreu ça, ée deûx bonds, il a éteu su l'comode, avec es' petite queueye estriquée comme el drapeau d'ein réegiment d'saudârts qui s'ée va à l'attaque. I n'avoit rieu d'pus comique à vire que c'petite queueye-là, aussi dègarnîe qu'ein plumeau qui a vingt-chinq ans d'dèpoûrâge dessus s'dos. Poupousse s'a artrouveu au fin d'bout de l'comode sans avoir errieu déreingeu, sans mein-me avoir féet chanquieu l'Avierche plantée éetèr les deux candèyes. Il avoit enne patte en avant et ses deûx p'tits yeux à mitan sèreus cachin't't au mau.

Ein cop dée l'plache : Une fois dans la place ; el fuchau : le malin s'écouri : se précipiter ("s'encourir"). A noter que le graphème ée représente généralement /e/ issu de /è/ par dénasalisation

foc : seulement ; estran-neu : avalé

éteu : été

estriquée : dressée

dèpoûrâge : époussetage

errieu : rien

chanquieu : chanceler ; éetèr : entre

cachin't't au mau : cherchaient le mal (un mauvais coup à faire)

* Bibliographie : André Delzenne (Jean Lariguet), Florilège d'œuvres en français et en dialecte d'Ath (Ath, s.d. — probablement 1976), gros volume publié par son fils Michel. On y trouvera en particulier le roman Les Panchus d'Wéegnies.

Conte les assiettes à bonhommes qui étin't' t' apouyées au mûr, Poupousse a vu deûx feuyes de papieu avec des cafouyâges et des couleurs dessus, qui avin't' t' l'air de train-neu là sans savoir pouquau eûsses-mein-mes. D'ein cop d'patte, Poupousse les a féet éevoleu par terre et, su l'mein-me seconde, i s'a lèyeu quèyi à coteu d'eûsses. Les deûx feuyes glichin'tent tout douch'méet dée l'coulant d'air qui passoit pau crée de l'porte, ée s'arplouyant comme pou féet enne guignette au p'tit cat. D'ein cop d'griffe, il a féet deûx morciaux avec eune... et puis tois morciaux, et puis chinq, six, huitte... Ec' papieu-là s'léyoit déquieureu comme pou dire "mon cœur". Comme Poupousse, curieûx, passoit s'petit bout d'langue rôse su un des morciaux d'papieu, il a trouvé qu'ça n'avoit gne ein monvée gout. Il l'a avaleu. I d'a arpris ein aute, et puis co ein aute. I mastiquoit s'papieu comme ein vieux homme mourmache es' chique... Su rieu d'temps, i n'a quasiméet rieu resteu des deûx feuyes de timbes.

Tout d'ein cop, Poupousse a éetèdu l'cléef de l'feumme Batisse qui chérinchoit à l'porte. S'conscience de cat li a féet séeti qu'i volloit mieûx de gne d'moreu là. I s'a sauveu pa-d'zous l'ètûve...

Ma c'n'e foc à douze heures, quand Batisse Tamboureû e-t-ervenu qu'il a éeteu question des timbes.

L'homme et l'feumme s'ont mis à cacheu pa tous coteus. Il ont dégarni tout l'comôde, il l'ont arculeu arière du mûr... Batisse berdèlloit. Es' feumme es' délamentoit... I s'ont mis à quatte pattes tous les deûs. Il avin'tent l'air de deûx gâdes à patûre, cachant par-chi, cachant par-là.

Batisse a fini pa quèyi su deûx timbes desseûleus pa-d'zous l'tâbe. Es'feumme d'a artrouvéu tois autes tout déchiqueteus dée ein coin. Un d'ein coteu, deûx d'l'aute, il ont fini pa rasquèyeu enne bonne douzain-ne de timbes, tout à ferloques, sales et dèquîreus.

Batisse a tapeu su s'cuiche :

— Ça n'peut foc ètte ein cop d'Poupousse.

i s'a lèyeu quèyi : il s'est laissé tomber

pau crée de l'porte : par l'entrebaillement de la porte

gne : négation

I d'a arpris : il en a repris

mourmache : grincheux

chérinchoit : faisait du bruit, grinçait

l'ètûve : le poêle

Ma c'n'e foc à : Mais ce n'est qu'à

berdèlloit : grommelait

gâdes : chèvres

rasquèyeu : récolter

tout à ferloques : en morceaux

Jusse comme i faisoit pou empogneu l'caufièr, Batisse
 a vu enne saqueu qui sortoit comme ein èclair de
 pa-dzous l'ètûfe, qui s'sauvoit pa l'porte du gardin toute
 grande ouverte, et qui dalloit s'ééfuteu quèet'part éetèr
 les salades, el rhubarbe et les poriaux...

(Les Panchus d'Wéegnies)

l'caufièr : le tisonnier

enne saqueu : quelques chose

qui dalloit s'ééfuteu : qui allait se cacher

JEAN-NOËL CARION

Nous n'avons pu obtenir aucun renseignement biographique ni bibliographique sur Jean-Noël Carion, auteur d'Anor (Avesnois) qui écrivit vers 1960 une excellente parodie du Cid en picard, Alcide. La pièce a été publiée dans les numéros 1, 2 et 3 de la revue Chtipicar (1981), transcrite par André Lévêque dans son "orthographe néo-latine picarde". Nous n'avons pas pu nous procurer — comme nous le souhaitions — la version originale (avec l'orthographe de l'auteur).

Il nous a paru opportun de reproduire les deux textes (l'un de Lévêque, l'autre de Carion) qui servent d'introduction à Alcide dans Chtipicar.

Introduction d'André Lévêque :

"Alcide, pièce rédigée voici une vingtaine d'années, est remarquable à plus d'un titre : elle démontre le caractère opérationnel du picard, sa validité au chef-d'œuvre ; elle enseigne que le picard accède à la parodie avec dignité sans qu'on le devine relégué par nature dans le genre grotesque ; cela dans le climat d'une époque où le patois est la tare des tares, même pour beaucoup de ceux qui l'écrivent ! Dûment primée, cette œuvre sera consciencieusement oubliée. Comme il se doit, dirait-on presque.

Mais l'originalité du travail de Jean-Noël Carion ne s'arrête pas là ! Au beau milieu du désert, celui-ci invente un système orthographique d'une bonne dizaine d'années en avance sur d'autres similaires ! (...) l'orthographe néo-latine picarde (N.L.P.) utilisée ici peut paraître en retrait...

Quoique s'éloignant du picard central par quelques traits que l'on a vite relevés, ce serait gravement méconnaître le wallon que de voir la langue de cette comédie (parler d'Anor) plus wallonne que picarde ! En réalité, il s'agit de picard hennuyer avec quelques traits nettement wallons". (...)

Introduction de Jean-Noël Carion :

"Écrite en picard-wallon du Hainaut du Sud-Ouest, Alcide est une parodie du Cid de Pierre Corneille. Le titre en est également le nom du héros principal de la pièce. Celle-ci est, elle aussi, composée de 1840 alexandrins, répartis en 5 actes groupant 32 scènes. Les actes, scènes et tirades d'Alcide occupent rigoureusement le même ordre que leurs originaux de la grande tragédie du Cid.

"Alcide" est, par contre, une comédie dramatique bien que l'idée directrice du Cid y soit conservée. Cependant, la transposition a inévitablement bouleversé le texte classique, à cause des différences d'époque, de lieu, de mœurs et d'habitudes. Ainsi, le motif de la querelle qui, dans le Cid, oppose les deux grands de la Cour, est remplacé ici par la vente d'un "courtin" (disons le mot) convoité également par deux habitants du village, cadre de l'histoire. D'autre part, comme il ne pouvait être question de placer ici un duel sanglant, la mort violente du Comte, succombant sous le fer, est

rendue dans Alcide par la mort subite de son calque, le garde-champêtre, victime d'une intoxication éthylique. De même que la fameuse bataille contre les Maures servit à illustrer Rodrigue, un concours agricole très réputé permettra à Alcide, éleveur-amateur distingué, de cueillir ses lauriers.

Mais dans toute la mesure du possible, les tirades et répliques ont gardé leur caractère original, à l'exception des longs passages philosophiques, pour lesquels un patois est plutôt mal outillé, et qui ont dû (on le comprendra facilement) être réarrangés.

D'autre part, le choix des noms des personnages s'est trouvé guidé par le double souci de rappeler ceux — et combien célèbres ! — de la tragédie originale et de respecter la prédilection habituelle du Picard rural pour une hagiographie désuète mais combien savoureuse.

Enfin, le "picardisant" averti voudra bien faire preuve de compréhension s'il juge que certains mots ou certaines tournures sont imparfaits ou trop français à son gré. Le langage utilisé ici est celui d'une époque toute récente et d'un lieu bien déterminé. Il est ce qu'il est, en tout cas, ni édulcoré pour être mieux compris du plus grand nombre, ni dopé pour sacrifier au purisme".

Alcide

(Acte II, scène 2)

[A moi, conte, deux mots !]

(Ulcéré de n'avoir pas obtenu le courti — jardin — qu'il convoitait, Omèr Din.yo, le garde-champêtre, a insulté et giflé le vieux Blèesse Macotio. Celui-ci demande à son fils Alcide de laver l'affront — "Alcide, fo 'm èrvindji !").

ALCIDE

Omèr, fo qu'èd vo cosse !

OMÈR

— Mi ?

ALCIDE

Vo savé 'l afère !

'N fézé nin 'l inocin !

OMÈR

Qué ?

ALCIDE

Pa rapor a 'm père !

Vo l'i avé maltrété ét vo-z avé ouzu

L'i apéler d'tou lé nom éyé co rla.yi dsu.

il faut que je vous cause (dans le parler d'Anor, èj et 'j deviennent èd et 'd)

nin : négation : "Ne faites pas l'innocent"

ouzu : osé

éyé co rla.yi dsu : et encore frappé dessus (traduction littérale)

OMÈR
Éyé pi ?...

ALCIDE
Éyé pi ? I fo-ti qu'èd vo moute
Coumin qu'un Macotio seu cozer ?

OMÈR
'D vo-z acoute.

ALCIDE
Ça 'n é nin aveu 'm lanque qu'èd vo-z intrèpèdré.

OMÈR
Vo sté bin jon.ne pou ça...

ALCIDE
Jon.ne ? Mi ? 'D vo-z apèdré
Qu'gn-a nin danji d'éte vié pou sawé fée 'sn ouvrache
Et qu'souvin lé pu jon.ne in rmoute a ceu d'vo-n ache.

OMÈR
Vo volé 'm in rmotrer ? A mi ? Non, més, wéyez
Un po 'l toupé qu'ça a. Quéçqué vo vo créyé ?

ALCIDE
'D ène mé creu rin, Omèr, més fo vo mète din 'l tête
Qué 'd ène su nin 'l monviar qué vo sonjé potète.

OMÈR
Savéz qui qu'c'é qu'èd su ?

ALCIDE
Wi, 'd seu bin qui qu'vo sté !
Ça fé dja tro souvin qu'd èl'l intin raconter.
I gn-a métnan trinte an qu'on di qu'vo fzé dé vote.
Pou un wi, pou un non vo-z in vné al chipote.
Gn-a qu'èl brète qu'i vo plé. Pèrsone 'n ousse vo défyi !
L-insi vo vo vanté d'fée triyaner 'l pa.yi.
Més mi, vo 'n mé fzé nin triyaner, 'd vo 'l répète :
'D peu co vo-z in rmotrer minme si vo sté chanpète.

OMÈR
Ah ! Alcide, fo qu'èd rice d'éç qu'èd vin d'acouter.
Ça, 'd a.nmé qué dqu'a ci 'd vo-z é toudi chouté
Et 'd étou fin binésse dé vo-z awé pou 'm fèye...
Més métnan, d'éç coup-ci d'é peue qu'èle né vo lèye.

*moute : montre
seu cozer : sait causer*

intrèpèdré : entreprendrai

Vo sté bin jon.ne : Vous êtes bien jeune

*apèdré : apprendrai
Qu'gn-a nin danji d'éte vié : Qu'il n'est pas besoin d'être vieux ; sawé
fée : savoir faire ; rmoute : remontre*

*'D ène mé creu rin : Je ne me crois rien
'd ène su nin 'l monviar : je ne suis pas le blanc bec*

'd seu bin : je sais bien

*vo fzé dé vote : vous faites des vôtres
chipote : querelle
èl brète : la dispute
d'fée triyaner 'l pa.yi : de faire trembler le pays*

fo qu'èd rice : il faut que je rie

*'d a.nmé qué dqu'a ci : j'admets que jusqu'ici ; toudi chouté :
toujours aimé ; j'étais bien heureux de vous avoir pour ma fille
(Alcide devait épouser Filomène, la fille d'Omèr) ; d'é peue qu'èle né*

'D in su tou-plin dzolé més, d'un sin, 'd é plézi
 A vir qué Filomène avo seu bin chwézi.
 Vo défindé vo pére ?... Vo fzé vo dwèr, jon.ne om.
 'D ène di nin qu'a vo-n ache èd 'n arou nin fé come.
 Vo-z avé creu bon d'fère més dvan ça, d'toute façon,
 Ed 'm arou bin défié d'ène nin printe eune léçon.
 Alon ! 'd é pitié d'vou, 'd ène veu pwin fo fée d'russe...
 Si 'd volou vo-z awé i suffiro qu'd ème ruce
 Aveu tou 'm pwéd su vou ét vo srie rétamé.
 Gn-a pwin d'syince a gangni aveu dé malgamé
 D'vo sorte éyé d'vo-n ache. Aveu dé jon.ne pouyète
 Qu'i leu creustè dé co a vir pousser leu crète...
 Alcide, tou'l monte wéro qu'èd vo-z é yeu zin mo
 Et d'arou bin du rgré si 'm pégne vo-z abimo.

ALCIDE

Omèr, dé vo ratin. Fora-ti qu'èd vo saque ?
 Alez, si vo sté ome, démanchez vo cazaque !...

OMÈR

C'é bon ! Gn-in a assé !

ALCIDE

Alon pa-dri 'l vié meur !

OMÈR

Ed vo raplatiré...

ALCIDE

Vo 'n in été pu seur !

OMÈR

Ah, c'é c'qué no wéron ! 'D vo prévin al avance,
 Jon.ne ome, din trinte ségonte èd joucré su vo panse.

vo lèye : j'ai peur qu'elle ne vous laisse (abandonne)

a vo-n ache : à votre âge ; èd 'n arou nin fé come : je n'aurais pas fait la même chose

*'d ène veu pwin fo fée d'russe : je ne veux pas vous faire de mal
 Si 'd volou vo-z awé : Si je voulais vous avoir (vous vaincre) ; qu'd ème ruce : que je me rue ; vo srie : vous seriez
 malgamé : Lévêque traduit ce mot par "bâtard".*

*éyé : et ; pouyète : jeune poule
 Qu'i leu creustè dé co : Qui croient être (litt. : se croient) des coqs
 wéro : verrait ; èd vo-z é yeu zin mo : je vous ai eu (battu) sans mal (sans peine) ; d'arou : j'aurais ; m' pégne : mon poing*

dé vo ratin : je vous attends ; Fora-ti qu'èd vo saque : Faudra-t-il que j'aille vous chercher (litt. : que je vous tire)

pa-dri 'l vié meur : derrière le vieux mur

èd joucré su vo panse : je serai debout (litt. : perché) sur votre ventre

GÉO LIBBRECHT

(1891-1976)

Georges Libbrecht naît à Tournai le 17 février 1891. Il fait toute la guerre de 14-18 sur le front, comme simple soldat. L'armistice conclu, il va tenter sa chance dans la forêt brésilienne. De retour en Belgique, il exerce la profession d'avocat, puis se lance (avec succès) dans les affaires. Ce n'est qu'à l'âge de quarante-sept ans qu'il commence à écrire... On ne le dirait pas, à considérer la liste de ses œuvres, vertigineuse ! Des dizaines de plaquettes de poèmes se succéderont de 1937 à sa mort, survenue, il est vrai, dans sa quatre-vingt cinquième année. On a pu dire que Libbrecht avait consacré la première moitié de sa vie à l'action, la seconde à la méditation...

*Parmi ses recueils en français, citons : Passages à gué (1937), Outre-Ciel (1939), Comptoirs dans le vent (1940), L'Ombre et les Blés (1953), Incantations (1956), Les Mains trouées (1960). En 1963, à soixante-douze ans, Géo Libbrecht publie son premier recueil en picard (tournaisien) : Mn'Accordéïeon *.*

Le thème le plus important de son œuvre, c'est l'homme confronté au cosmos, mais aussi au temps. Ce thème se retrouve, singulièrement récurrent, dans les poèmes picards, mais dans une atmosphère plus intime : le cosmos, c'est Tournai, la ville natale, et le temps, celui de l'enfance du poète (également celui, quelquefois, des origines quasi mythiques de Tournai, première capitale de Clovis). Or, temps et lieu étant indissociables, et le temps de l'enfance étant le temps perdu, le lieu de l'enfance de même s'avère perdu (d'autant plus que la vieille cité a été en grande partie détruite pendant la guerre). Les poèmes picards de Libbrecht jalonnent la quête mélancolique (ce qui n'exclut pas la tendresse, ni même la bonne humeur) de ce qui a été tout, et dont il ne demeure plus rien, que de fugitives images surgissant du fond de la mémoire.

Mais il y a un intemporel, un ailleurs dans le temps et dans l'espace, où le passé est en quelque sorte "gardé au chaud" pour les futurs décédés que nous sommes. Entre cet au-delà et notre ici existent des passages, des couloirs, des trottoirs, peut-être, que Libbrecht n'a cessé d'emprunter.

La métaphysique n'intéresse pas le Libbrecht de l'œuvre picarde (dans D'ùs' et où ç' et Cominch'mint, deux fameux "problèmes métaphysiques" sont traités de la façon la plus expéditive), l'abstraction l'intéresse encore moins. Sa poésie a besoin d'images et de sentiments, — sans que l'image soit jamais encombrante ni la sentimentalité larmoyante. Les décors, les figures appartiennent à la réalité populaire la plus authentique (voir la merveilleuse apparition du vidangeur dans Rvindicatïeon), mais

* Bibliographie : — Sauf en cas de mention contraire, tous ces ouvrages ont été publiés dans la collection de Libbrecht, l'Audiothèque, (Bruxelles et Paris) ; nous donnons ici les titres dans l'orthographe de l'auteur.

- M'n Accordéïeon, suivi d'un Glossaire tournaisien (1963). Repris dans Livres cachés, tome III (1964).
- Les Cloques (1964). Repris sous le titre Lés Clèokes dans le tome IV des Livres cachés (1967).
- A l'bukète (Eklitra, Amiens, 1967). Repris dans Livres cachés, V (1968).
- Tour d'Eleuthère (1969). Puis dans Livres cachés, VI (1969).
- L'z-Imaches (1970). Puis dans Livres cachés, VII (1970).
- L'Créassyéon (1971). Puis dans Livres cachés, VIII (1971).
- L'Grand Possipe (1973). Puis dans Livres cachés, X (1974).
- L'éome ed' Picardie (1975). Puis dans Livres cachés, XI.
- L'Eskampe a l'broque (posthume - Nords, Ottignies, 1977).

cette réalité est comme délavée, sans que ce terme ici soit péjoratif, par la distance, et acquiert le flou troublant du rêve et du mystère.

Tout cela, dans une langue à la fois riche (le lexique picard de Libbrecht est l'un des plus fournis qui soient) et incroyablement économe ; dans une langue, surtout, d'une exceptionnelle sûreté. Sûreté, richesse, économie bien plus grandes que dans l'œuvre en français, dont la picarde n'est certes pas l'appendice, mais bien plutôt le faite !

Jamais notre dialecte n'aura été porté à un si haut degré de subtilité et d'évidence, — de poésie.

M'n Accordéïeon

(1963)

Cheonq clotiers *

Quand j'éteos jeonne j'alleos busiant
à mes carosses à travers vint.
j'rêveos d'faire du feu et des fleimmes
de m'maseon jusqu'à l'horizeon,
et j'jeuos avec les étoiles
à cache-cache et à seaute-mouteon.
J'rêveos d'ête ein quêne au beos d'Breusse
dins l'secret des flinques amoureusses
et l'parfim qui n'peut pos finir
dins les jasmins de no souv'nir.
J'connisseos bin, dins eine rulette,
à l'étache, eine petite ferniête
dûs' qu'eine belle fille em' sourieot,
mais alors j'n'éteos qu'ein biecbeot,
j'm'ai in allé in Amérique,
et, j'peux l'dire : ch'est de l'crotte de bique !
Restez fidèles aux cheonq clotiers,
i n'a qu'ein amour, ch'est l'Chité,
tous les kmns ramèn'tent à Tournai.

j'éteos jeonne : le graphème eo transcrit une diphtongue, qui ne compte que pour une syllabe ; busiant : songeant

*quêne : chêne
flinques : fautes*

rulette : ruelle

biecbeot : blanc-bec

* Il s'agit des cinq clochers de la cathédrale de Tournai.

Rvindication

Ce poème, l'un des plus beaux qui soit en picard, hisse la scatologie au niveau de la poésie pure (l'image qui juxtapose le "bernatier" affairé et les canaris qu'il réveille en passant est une merveille !). Libbrecht change en matière de rêve la matière la plus triviale ; parfait alchimiste, il transforme en or le plomb du quotidien et se définit avec humour comme un "prestigitateur du beon brin". On peut se demander si cet hymne au vidangeur a un équivalent dans une autre littérature !

Bernatier du purin à l'louche
et de l'forte odeur d'acoulin,
avant l'solèl et quand rien n'bouche,
te videos les secrets humains.

Prestigitateur du beon brin
te cangeos c'que j'pinse in récolte ;
avé t'baudet te veneos d'Kain
et te rimplisseos t'tine à l'porte.

Te réveilleos les carnarins
et te bousculeos tout l'ménache,
te senteos beon, on t'aimeot bin,
blaque à part, cha ch'éteot d'l'ouvrache !

Asteur, on a l'tout à l'waranne,
on n'sait pus puriner les choux,
ch'est dégoûtant ! L'péqueu orclame ;
ch'est l'décadince et la fin d'tout !

Rindez-nous l'plaisi du vieux temps,
l'coeur taillé dins l'porte de l'basse-campe,
l'fosse d'aisance pour aller brammint
et faire l'Europe qu'tertous on cante.

bernatier : vidangeur
acoulin : boue, vase

tine : grand tonneau

carnarins : canaris ou serins

l'tout à l'waranne : le tout-à-l'égout

l'Europe : l'Europe agricole !

Mutieu

Dans ce poème, Libbrecht réussit le tour de force de nous communiquer le sentiment de la fuite irrémédiable du temps en nous parlant de charcuterie.

Quand on mingeot de l'viante trännante,
du lapin à z-orelles de beos,
dins no misère on s'pouurléqueot
sans mouser dins l'parfaite intinte.

trännante : tremblante ; du lapin à z-orelles de beos :
sans doute ce pâté affectait-il la forme d'un lapin et deux oreilles de
bois venaient-elles renforcer la ressemblance !
mouser : faire la moue

Rien qu'd'y busier j'ai l'ieau à m'bouque
j'orveos l'cochile, m'quartier d'mutieau,
et l'laïque avec des z-harikeots,
l'frasse qu'on bouffeot malgré les mouques.

Asteur, tristes comme des lusieaux
i numéreottent leus ossieaux
et n'faittent pus des coucoubagues.

Les coules de suisse i-eont disparu,
i n'eont pus qu'des visaches à claques
et tertous ch't eine binte de nunus.

cochile : tripe ; mutieau : pâté grossier

laïque : hareng mâle

frasse : fressure

lusieaux : cercueils

coucoubagues : crêpes

coules de suisse : couques de Suisse

Fin d'karmesse

A l'fin de l'karmesse de Sétempe
on rpreneot l'habitude des lampes
et on ralleumeot les prussiennes,
on fermeot pus tôt les battantes ;
l'soir on parleot dz'affaires inciennes,
du Diape qui buquéot à les portes,
de l'neiche à caire et des fleurs mortes ;
et l'vie elle s'écouléot pus lente.
Dins m'couin, mi j'busieos aux manèches,
à l'fille du tir avec ses tresses
quand j'li ai donné m'prumière baisse,
au musée d'chire, à les roulottes,
au nain qui-éteot pus grand que lz'eautes,
au cirque avec esn' écuyère,
à l'feimme à barpe qui f'seot l'trapèze,
à m'rindez-vous de l'plache Saint Pierre,
aux baraqueux qui s'in alleottent
ed' ville in ville, on n'sait pos dū,
et qu'pus jamais i n'orvèn'reottent :
ô mes amours, ô temps perdu !

prussiennes : poêles à feu ouvert

battantes : volets

buquéot : frappait

baraqueux : bohémiens

dū : où

n'orvèn'reottent : ne reviendraient

D’ûs’ et où ç’

D’ûs’ que te viens et où ç’que t’vas,
i n’a personne qui te l’dira.

Mais si in l’air t’rués eine penn’tièrre,
i-est certain qu’elle orcaît par tièrre.

Adont, puisque te viens d’ailleurs,
ch’est là q’t’ortournes, cha ch’est seur.

t’rués eine penn’tièrre : tu lances une pomme de terre
orcaît : retombe

Adont : Alors

Lès Clèokes

(1964)

Cominch’mint

N’allé po faire Sainte Nitouche
ét nous “posér dés problèmes”.

L’prumyé wé ch’éteot ène clouche
ét i s’a peondu li-même.

wé : œuf ; clouche : poule couveuse

A l’bukète

(1967)

I-ara toudi...

Edpwis l’école dés ptits panyés
i-ara dés preumes ét dés baudés,
i d’a qui vyèn’té au méonte malins
ét pour cha qui n’foute jamé ryin,
i d’a bin dés gras ét dés sècs,
mé jamé dz’èsquélètes qui pèt’té,
i d’a avèc dés léongués dints,
i d’a bramint dz’éautes qui séont sins,
i d’a avèc dés grands gozyérs
ét dés ceusses qui n’sait’té que loufér,

i d’a : il y a

bramint : beaucoup

loufér : bouffer

i d'a avèc dés grossés tyètes
 qui veul'te toudi comandér,
 i a de l'fine fleur, dés brafes gins,
 dés dréots, des creons ét dz'anochins :
 i-ara toudi dés maladyeus,
 dés bocheus ét dés cachiveus,
 i d'a, i d'a, qwa ç'qu'i n'a po,
 mé on a tèrtous' es' créox d'béos.
 l-ara toudi dés grosses mama,
 l'file à maryér, dés copeus d'cats.
 Tant qu'i ara dz'èstaminéts
 i d'ara qui rinte ét qui kit'te
 ét au kéontwar dés ceusses qui pichte,
 i d'ara qui béot'te ét qui pait'te,
 d'ceusses qui cominte ét n'pait'te po.
 L'Méonte i-ést insin fét comarate
 ét cha n'poura jamé cangér :
 tèrtous' sorte come i séont rintrés
 ét tout cha fét l'humanité.
 l-ara toudi de l'jalouzrie,
 dés agoneus ét de l'faustrie,
 i-ara toudi dés flates de vake
 ét dés pourchéaus pou lés chiquér,
 i-ara toudi dés malcontints,
 dés ceusses qui n'd'ont jamé asséz,
 dés bajéotes ét dés raches de dints,
 dés gogoles ét dés catoupis,
 dés rigoléos pou lés malates
 avèc dés bains d'pyéds à l'moutarte
 ét dés patyéaus à l'grène de lin.
 N'lèsse jamé alér tréop léon t'main.
 L'grande justice ch'ést d'partir sins ryin.
 On ara toudi dés arsoules,
 dés pa-dla-yéau ét dés andoules,
 tèrtous' on a l'vie à thyèrkér,
 i d'a qui savte s'débiner.
 Picard picard, no pite Patrie,
 on a béon d'ète de l'Franconie.
 Adite que ch'ést bin boutiqué
 pwisqu'on ést chi pou s'imbèrnér
 ét, q'tout kéonte fé, l'égalité
 on l'ortrouvra ed' l'éaute coté
 dù ç'que lés preumes sréont lés dèrnyés.

creons : tordus
maladyeus : maladijs
cachiveus : chassieux

tèrtous' : tous

cominte : commande

agoneus : tricheurs
flates : bouses

bajéotes : fluxions causées par le mal de dents
gogoles : écrouelles ; catoupis : démangeaisons

patyéaus : pâtées, grosses portions

pa-dla-yéau : ceux qui habitent de l'autre côté de la rivière (par delà l'eau). Ce terme est certainement péjoratif ; thyèrkér : charger, porter sur les épaules

s'imbèrnér : se salir avec de la boue, des excréments. A certainement ici le sens de "s'emmerder"

Em' mopère

Dans bon nombre de ses textes, Libbrecht nous dit qu'un va-et-vient est possible entre le monde réel et celui de l'au-delà. C'est le cas dans ce petit poème ému où l'on voit passer le fantôme du père.

Muché d'dins l'nwi, tyès' qui nous rwète
é léonke qu'à Saint Brice ed'dins m'rue ?

I sake au trinte-wit' el seonète
de m'maséon qui n'existe pu.

Vlà qu'i ordékint l'pont-à-peont
é qu'i-orméonte qu'à l'Hôtel de Ville.

Dins l'rue Garnyér el garde-ville
i l'salue par es' petit néom.

L'agint i-orwète si i-a quéquin.
L'byéfreo i séone el quart dins l'vint.

L'fantéome i va tout dréot s'kémén
jusqu'à l'Abéi d'Saint-Martin.

Là i passe tout-oute de l'façate
é i va s'assir à s'buréau.

N'ochénéz po m'mopère malate
qui rinte du matin à Navyèau.

tyès' qui nous rwète : qui est-ce qui nous regarde ?

léonke : marche à pas lents

I sake : Il tire (la sonnette)

i ordékint : il redescend ; l'pont-à-peont : pont amovible, à Tournai

tout-oute : "tout outre", à travers

N'ochénéz po : Ne bousculez pas

Navyèau : cimetière de Tournai

L'Eskampe a l'broque

(1977)

L'pochéon

J'warde el pochéon de m'gramère
dù ç' qu'èle buveot s'chuferlu
in tnant s'coude ét chuchant s'chuq
à côté dl'étufe l'hivyèr.

chuferlu : café

étufe : poêle.

* *Pochéon : petite tasse*

4) sur l'imprégnation français-picard, picard-français qui crée la décalage poétique''.

Ajoutons que le théoricien Pierre Garnier se double d'un créateur dont les preuves sont largement faites. Les poèmes qui suivent sont extraits, le premier, d'Ozieux (1967) ; les deux autres, d'Ozieux 2 (1976).

Pi d mer

(Huitrier)

[illegible]

tur(lute tur)lute tur(lute tur)lute
tur(lute tur(lute tur)lute tur(lute
tur)lute tur(lute tur(lute tur)lute
tur)lute tur)lute tur)lute tur(lute
tur(lute tur(lute tur(lute tur)lute

ko

le coq
(lever du jour)

C CHARLES LECAT

(né en 1898)

Né à Woignarue, Charles Lecat a su, dans quelques-unes de ses Réderies (1976) en prose, merveilleusement évoquer le Vimeu d'avant 1914.

A peummes-et-terre

A s'appelait Hortense, ém grand-mère du côté d'ém mère. Nous, ses piots éfants, o disouèmes : Manman Tense. Dpis qu'al avoait douze ans, pis meume édvant, al alloait "dins chés camps".

O n'peut point dire qu'a n'a point foait d'viux os, pis qu'a n'a freumè ses ziux qu'à l'âge éd 80 ans. Portant, oz y o du mau, dins chés camps, pis al a butchè jusqu'à sin dérin moment.

L'ennée qu'ol l'ons mnée à choch chin-mtière, ch'est couère elle qu'al avoait arrachè quasimènt tous nos peummes-et-terre dins chés camps, au louchet, tout seule. Gné n'avoait portant in-ne bouène pénée : in dmi-jorné, vu qu'o graissoèmes des couéchons.

In jeudi au matin, après l'catéchisse, j'ai tè l'erjoindre "au bout du terroi". Est loin, pis al avoait prins no dîner. Austôt qu'j'ai tè arrivè à no pièche, éj m'ai mis à foaire du fu pour qu'oz onches quiques cromptines à minger avec no salè.

A m'plaisait bien, mi, d'foaire du fu !

J'ai tè dins in-ne pièche à cotè récouer in-ne poégnie d'feurre autour d'in-ne moa. J'ai ramassè quiques brachies d'camiaux ; jé n'n'ai foait in mont à contré-vènt d'Manman Tense, pour qu'a n'fuche point infeumée, pis j'y ai mis l'fu. Hof feumée al alloait loin, loin. Oz éroait dit un batiau à vapeur comme chétlo qu'oz apercheut, du "bout du terroi", per dessus Tchéyeux. Qu'étoait biau !

Quand i y a ieu in boin molé d'chennes, j'y ai lanchè des peummes-et-terre. A msure, j'éz ertornoais pour

pénée : quantité (en surface)

jorné : journal de terre

pour qu'oz onches : pour que nous ayons ; cromptine : pomme de terre cuite

récouer : ramasser

feurre : paille ; moa : meule

camiaux : fanes de pommes de terre

chétlo : ceux

Tchéyeux : Cayeux

chennes : cendres

qu'i fuchent'té bien tchuites tout partout. Qu'éd goût
qu'j'ai ieu !

In momint après qu'no bédeau il a ieu sonnè in-ne
volée pour éq chés laboureux i seuchent' éq ch'étoait
l'heure éd dételer, o nos ons assis su in mont
d'camiaux à côté d'éch fu, pis oz ons dinè.

Eq Manman Tense al étoait continte d'ête avec sin
piot-fiu !

Pis qu'étoait boin, tout ch'qu'oz ons mingè ! Toute
évnoait d'nous, toute !

Oz avoèmes du pain d'ménage tchuit dins no four,
pertri avec dof fraine ed blé tchultivè per nous dins
in-ne pièche amindée avec no fièn ; du lerd d'in
couéchon graissè per nous avec dob bouéne brêlèe
pis no iaux d'lavinderie. Nos cromptines, ém grand-
mère al évnoait d'zé déterrer, lo su plache. No beurre,
ch'est d'no vague ; il a tè battu au batterlet per
Manman pis per mi. Chop poère qu'ēj sus-t-in route à
pleumer al vient d'no guerdin, pis onz ons bu du cite
ed peummes ed no corti.

Qué boin rpos ! Oz irez n'in foaire un comme o,
vous : o n'savez meume point d'où qu'a viènt, tout
ch'qu'oz acatez pour mier !... Meume point in-ne
frouette qu'al vient d'vo maison !

Ausstôt dinè, Manman Tense a s'a rmis in route. Mi,
ēj m'ai mis à ramasser pis à insaqueter.

Em paure grand-mère, elle, o voéyoait qu'al
ecminchoait à ête ténèe. A s'rintampichoait souvènt,
pis a s'appoéyoait su l'potinton d'sin louchet.

A m'faisoait peinne. Pour lorss, ēj li foais :

“T'as du mau à tin dos, point, Manman Tense ?

— Oui, min piot. Pis j'n'ai pus gramint d'forches.

— Rin-allons-nous, si t'es rcrande, Manman Tense ;
tu t'couqueros, o bien tu t'assiros dins tin cadot.

— A n'sé peut point, min paure piot. I nos faut des
peummes-et-terre pour nos couéchons pis pour nous.
Pour povouér zé minger, faut cmincher per ez

i seuchent' : ils sachent. Prononcer /i soest/
dételer : arrêter le travail

brêlèe : mouture

batterlet : batte de baratte verticale

corti : a ici le sens de verger

mier : manger
frouette : miette

ténèe : épuisée ; A s'rintampichoait : elle se redressait
potinton : poignée

rcrande : fém. de rcrand, fatigué

arracher.

— Ecmint qu'a s'foait qu'o minge des peummes-et-terre, Manman Tense ?

— Bé, pour avouér des forches.

— Ah ! Pis à quoi qu'a sert, d'avouér des forches ?

— Bé... Bé... A sert à arracher des peummes-et-terre !"

Lo, m'pieute chervelle a s'a mis in route à bolir, à bolir, à croaire qu'al alloait truter... Ej m'ai rmis à insaqueter, pis, au bout d'in momint, j'dis à manman Tense :

"Mi, jé n'comprinds point qu'tu t'foais du mau comme o pour arracher des peummes-et-terre pour n'in minger pour avouér des forches pour én n'arracher... A sroait aussi bien qu'tu t'in voéches couter !"

Mais elle, a n'é l'comprindoait point comme mi, pis a n'a point volu rvénir à no maison. Quand al l'avoait dins s'tête, a n'l'avoait point... aute pert. A foait qu'al a arrachè des peummes-et-terre jusqu'au vrêpe, pis qu'al étoait tellemint rcrande qu'al a ieu du mau à s'ratriner à no maison.

Paure feumme !

Trois smaines pus tèrd, al a ieu à rfoaire qu'a n'n'a restè couter. A s'plaindoait tellemint dé s'panche qu'oz ons tè dire à ch'médecin qu'i viénche. Il a vnu ch'merquédi d'après, in voéture à rsorts.

"Ch'est des coliques ed misérérè, qu'il a dit. Y a qu'à l'purger, li mette des mates pis attènde qu'a s'passe".

Oui, mais a n's'a point passè. Chés coliques lo a vos trondèle des jonnes comme in-ne querpette, à malaise des viux ! Pis chov viuserie, a compte étou : per dessus l'mertché al étoait usée d'butcher dins chés camps, m'grand-mère ! Mates, huile dé ricin, pieds dins l'iau, lavemints, ch'est comme si oz éroèmes piché dins in-ne passoère. Ch'est chés coliques et pis chov viuserie qu'il ont ieu l'dessus.

bolir : bouillir

truter : touner, en parlant du lait

qu'tu t'in voéches : que tu t'en ailles

vrêpe : soir

s'ratriner : se traîner, revenir en se traînant

al a ieu à rfoaire : elle est tombée malade

mates : cataplasmes

trondèle : renverse, abat, fait rouler à terre ; querpette : crêpe ; à malaise : à plus forte raison

A nos a don tchittès, Manman Tense, chu dimènche d'après qu'ech médecin l'a vnu, pétête (tchéche qui sait !) pour nos foaire passer moins d'temps. Ch'est d' "chés camps" qu'a nos a perlè l'dérin coup qu'al a ouvert és bouque.

Manman al i a freumè ses ziux pis neuè in mouchoér à sin minton, comme si al éroait couère ieu du mau à ses dints. "Serre point si fort !" qu'ēj crioais à Manman.

Mon Diu, mon Diu, qué détréche ! Bièn seur qu'o n'peut point avouér sin temps pis ch'el d'in aute... Portant, quante ch'est les siènnès, o voroait zés warder !

les siènnès : les siens

Oi l'a infreumèe dins in-ne longue boète in bos qu'oz a portée à choch chin-mtière. Oz a déchindu chob boète dins in treu qu'oz avoait foait dins chot terre.

Mi, j'bréyoais, j'bréyoais, pis j'pinsoais :

"Y o deux moais, oz étoèmes couère à peummes-et-terre insan-ne. In-ne peumme-et-terre, quand o l'met dins chot terre, al erpousse. Mais ti, m'paure grand-mére, malheureusemint, tu n'erpousseros point !"

MARIUS DEVISMES

(né en 1900)

L'œuvre de Marius Devismes, né à Saigneville (Vimeu) en 1900, ressemble à un inventaire : tout ce qui a trait au village de l'auteur s'y trouve recensé, les traditions, les métiers comme les différentes espèces d'oiseaux, les arbres ou les baies...

Inlassablement, Devismes poursuit sa tâche, et ses écrits rempliraient des volumes — s'ils étaient publiés ! — Malheureusement, n'ont paru que Dins l'temps passa, recueil de vers et de proses (Saint-Valery-sur-Somme, 1973), et le roman Chu Drwé Cmin (= le droit chemin), en feuilleton dans la revue Chtipicar à partir de 1982.

Chés marichaux

(...) Quant oz étoèmes piots, oz alloèmes souvint à chés forges. O n-n'avoèmes deux dins no poéyis : Roger et pis Zerre, des boins fiux qu'iz aimoait' bien chz'éfants. Des coups, i no foaisoait'té tirer ch'soufflet, lo oz étoèmes fin heureux.

Étoait si bieu d'leu vir satcher in bout d'fer rouge-blanc d'ech fu et pis taper à d'avant d'sus, des foés à troés martieux. Cha résounnoait comme in carillon. Chés étinches par chintaines i seutoait' in l'air comme du fu d'artifice pour ertchére à terre in pleuve d'or. O voéyoèmes chu fer prénne tornure, pour devenir après in otil d'travail. Oz étoait peu croére qu'i s'juait' in travaillant. In-n'hui chn'est pus qu'des sovenirs. Quant ej passe ed-vant leus forges fermes (d'où qu'tant d'bidets iz ont v'nu s'foaire erqueucher), j'pousse in soupir in leu donnant éne boénne pinsa et pis j'm'in vos in r'béyant chés taques ed feuma, in essayant d'ersintir ech flair ed corne brûla, d'sueurs ed bidets et pis d'hommes forts. Chn'étoait-ti point comme ech l'haleine ed no poéyis ? (...)

(Dins l'temps passa)

Quant oz étoèmes piots : Quand nous étions petits

satcher : tirer

ertchére : retomber

erqueucher : ferrer (litt. : "rechausser")

*r'béyant : regardant ; taques ed feuma : traces de fumée
flair : odeur*

no poéyis : notre pays

AIMÉ SAVARY

(né en 1917)

Né à Beauquesne, Aimé Savary rencontre à Doullens, la ville voisine, Charles Dessaint. Se considérant comme son disciple, il signera Fleurimond ch'fiu ses œuvres en picard (Dessaint était le créateur du fameux Fleurimond Long-Minton).

*Instituteur à Fort-Mahon puis à Abbeville, Aimé Savary participe aux activités du groupe des Picardisants du Ponthieu et du Vimeu. En 1983, il réunit dans Échettes ("copeaux") différents textes dont la grande trilogie constituée par Ch'pain, Ch'lait et Ch'l'ieu. Dans chacun de ces trois longs poèmes en alexandrins, le thème sert de prétexte et de fil conducteur, à une minutieuse reconstitution du passé *.*

le puits

Ce texte est extrait de Ch'l'ieu, poème de 160 vers.

Y'avait des puts d'commeune es'més dins chés villaches,
D'où qu'tut l'mon-ne i pavoit tirer ses provisions :
Mergelles in pierre, in briques ou in bardache
Capieutées par un toèt tout comme pour ène moaison.

D'un gros treul in bos d'tchène sortoaitent deux
[manivelles,
Ene qu'al étoait in bos quant' l'eute étoait in heut.
Au bout d'un cabe d'acier o z'ahotchoait chés seilles
A un crochet à r'sort qui s'arfreumoait tout seu.

Ech sieu i descheindoait in ouignant bellé rade :
O lâchoait l'manivelle pour s'éviter du mau
(Tchitte à r'truvoèr un jour ses mains in marmélade
In volant l'rattraper quant' el s'imballoait d'trop).

O z'attindoait un moet pour qué ch'sieu i s'rimplie.
(I prév'noait d'un cœup sé aus'tôt qu'il étoait plein)
O ratchoait dins ses mains pour qué l'ferralle al gliche,
O c'minchoait à r'monter, ch'n'étoait pus l'même erfrain !

*bardache : assemblage de planches
capieutées : chapeautées*

o z'ahotchoait : on accrochait ; seilles : seaux

*ouignant : grinçant ; bellé rade : très vite
du mau : de la fatigue*

un moet : un peu

*ratchoait : crachait
c'minchoait : commençait*

* *Bibliographie : — Échettes et Bassureries, Fressenneville, 1983. (La deuxième partie du recueil, Bassureries, est l'œuvre de l'écrivain vimeusien Jules Dufrêne).*

Pasqu'i z'étoaient prufonds, chés puts. In s'balonchant
Comme un djudjusse éd foère qui monte pis qui descheind,
O tornoait l'manivelle, par escousse, in tédjant,
Quarante ou soéssante piids, quant' a n'étoait poas cheint.

*djudjusse : gugusse
in tédjant : en peinant*

Quant' ech crochet butoit, folloit foaire l'acrobate,
In maint'nant ch'manicrac, tâcher d'aveinde ech sieu.
Quant' ej tiroais tout seu, jén n'avoais plein les pattes,
Ej tran-noais comme ène feuille ed peur ed tcherre
[dins ch'treu.

ch'manicrac : la manivelle ; aveinde : saisir

Ej tran-noais : Je tremblais ; tcherre dins ch'treu : tomber dans le trou

O z'attrapait dont l'seille, sans rinverser ène goutte,
O l'ram'noait dsus l'mergelle, souvint blanchie d'merlon,
Pis o r'noait à s'moaison, in groulant, pasqué l'route,
Avuc ène pérelle carque, al paraissoait bién long.

*merlon : craie
o r'noait : on revenait ; in groulant : en grommelant
carque : charge*

FLORIAN DUC

(né en 1905)

Difficile, en parlant de Florian Duc, de ne pas évoquer la grande figure de Mousseron. Comme Mousseron, Duc est né en terre minière (mais de l'autre côté de la frontière, à Blaton, dans le Hainaut Belge) ; comme Mousseron, il a travaillé au fond ; comme lui, il a voulu produire un texte qui fût une somme, par lequel tout un monde, toute une époque pussent être ressuscités.

Dans un sens, on peut donc dire que son œuvre constitue un prolongement de celle du poète denaisien ; — mais il s'agit d'un prolongement extrêmement original...

Ainsi, au contraire de Mousseron (et de tant d'autres !), éparpillé dans dix ou douze recueils d'aspect quelquefois disparate, Florian Duc est l'homme d'un livre. — Et quel livre ! un roman, excusez du peu, un roman avec une histoire, une ossature forte, et, à tous les niveaux et entre tous les niveaux, une indéniable cohérence...

Et au contraire de Mousseron encore, qui se coule sans hésiter dans une forme préexistante, le vers français, forme confortable, douillette, rassurante, mais un peu quinquaiillère (après tant de "Parnassiens" !), Duc invente sa forme : un vers rimé, mais non vraiment rythmé, qui n'est pas le vers-libre, mais une sorte, plutôt, de prose découpée, — "ponctuée" alors d'assonances bizarres, disposées de façon non signifiante.

Quelle est la fonction de ces assonances, de ces "rimes" ? Peut-être une fonction magique, d'incantation : un air quelque peu lancinant nous est joué, si discrètement que nous ne sommes pas vraiment conscients de l'entendre. Mais cette petite musique, en fait, "prépare le terrain" : nous met dans une disposition d'âme telle que le poète va pouvoir commencer son évocation (ou son invocation).

*Ses commentateurs ont tous insisté sur l'intérêt documentaire de l'œuvre de Duc ; ainsi Louis Sarot : "Le caractère documentaire de De ç'temps-là, Julie... Juliette nous semble vraiment primordial" ; André Lévêque : "Florian Duc dépeint le quotidien de ce coin du Hainaut avec une véracité qui restera" ; René Debré : "Son œuvre constitue avant tout un document ethnologique et linguistique d'une exceptionnelle richesse"... Ils n'ont peut-être pas assez vu que Duc était d'abord un écrivain, un poète, et que c'est à ce titre surtout que la postérité retiendra son nom comme l'un des plus grands de notre littérature *.*

De ç'temps-là, Julie... Juliette

... "roman rimé en picard, comptant plus de deux cents pages et centré sur l'histoire d'une famille d'ouvriers blatonniens, à l'aube du vingtième siècle.

L'ouvrage, faisant appel à de multiples témoignages oraux comme à une mémoire très fidèle, est basé sur de nombreux faits authentiques.

* Bibliographie :

— Ein d'mi sièc à Blaton. Contes et poèmes. Blaton, 1974.

— De ç'temps-là, Julie... Juliette. Roman. Blaton, 1976.

L'intrigue étant située entre 1870 et 1920, l'auteur a l'occasion d'évoquer la découverte de l'iguanodon comme les conquêtes sociales, le suffrage universel comme les syndicats, les premières grèves comme la première guerre. Au rythme du calendrier et des saisons, il écrit ou raconte les fêtes profanes et religieuses, les travaux et les jeux, les amusements et les métiers. Il reconstitue une atmosphère, une ambiance, une époque". (Extrait de la préface de Louis Sarot).

Note sur l'orthographe - L'orthographe de Florian Duc laisse beaucoup à désirer, ce qui ne contribue pas peu à rendre le déchiffrement du texte difficile.

Nous avons cherché à améliorer quelque peu cette orthographe, sans pour autant la bouleverser.

Quelques exemples de corrections, dans les premiers vers du premier texte donné ci-dessous : d'l'pu triste corrigé en dpu l'triste (ici, c'est une erreur du typographe que nous avons rectifiée) ; elle ne s'await : savait, corrigé en elle ne sawait ; grandissuintent-te corrigé en grandissuint'tent (nous avons interprété la graphie — inacceptable — de l'auteur comme la représentation d'un /t/ géminé) ; l'y cacher : lui chercher, corrigé en li cacher...

D'autre part, nous avons représenté par ê le /e/ issu de /ẽ/ que Duc écrit è, comme dans êfants, pèsser, dès (enfants, penser, dans), corrigés par nous ainsi : êfants, pèsser, dès. Nous avons pensé que ce signe faciliterait le repérage des mots où cette dénasalisation a eu lieu, et leur déchiffrement. Par contre, quand la dénasalisation aboutit à /e/ fermé, nous avons conservé le graphème é (bié : bien), car il s'agit alors d'un phénomène plus répandu en Picardie.

Enfin, nous avons amélioré (très prudemment) une ponctuation qui était insuffisante au point de perturber la lecture.

Chez Julie Estaminet (I, 1)

Dans le Prologue du roman, Florian Duc a évoqué l'extrême misère de la population ouvrière de Blaton à la fin du XIX^e siècle.

Gustave, le "carbonnier" (mineur), est mort dans un accident de travail. Sa femme, Julie, se retrouve sans ressources avec ses deux jeunes enfants, Juliette et Jules. Saura-t-elle faire face ?

L'dur hiver n'toit pu qu'èin mauvais souv'nir,
les années passuintent, Julie toudis soucieuse
dpu l'triste mort Gustaf, elle ne sawoit pu rire.
Les êfants grandissuint'tent, Juliette avoit quinze ans,
s'frère Jules d-avoit treize, falloit bié rode li cacher
enn plache pou d-aller ouvrer.
A fosse i n'folloit nié y pèsser
dpu l'temps que s'papa y avoit trépassé
dès les conditions qu'vos savez ;
petett à les foues à coke, ramasser cayaux,

*d-avoit : en avait ; bié rode : bien vite ; cacher : chercher
ouvrer : travailler*

A fosse : A la mine, au fond ; nié : pas (négat.)

foues : fours ; cayaux : "cailloux", morceaux de coke

là on êbauchoit, ché n'toit nié co l'pu biau.
 Les foues à coke, ç'toit l'Éfer —
 au swor, vos l'arwi juré —
 des flammes montuintent jusqu'au ciel
 éclairant les nuages comme des arcs-en-ciel,
 des fumières noires, comme toile de fond
 on lzé veyoit des kilomètes d'long ;
 les baquets amarrés au quai
 comme des géantes silhouettes
 avuintent l'air de s'êflammer,
 cha toit lugubre éyé dantesque.
 Si vos v'nuie dès l'rue du Moulin
 avec l'passerelle pa dière vous,
 vos tui èbloui, ché certain,
 pa des flammes, du feu, des fumières à remous.
 Cha toit effrayant éyé du reste ch'è pou cha
 qu'el rue a té baptisiée rue dl'Éfer, à ç'moumê-là.
 On trouvroit bié enn plache pou l'gamin.
 Pou l'moumê Julie perdoit patieinche,
 d'autant pu que l'brasseu, ein malin,
 ly avoit loué ein ptit cabaret à l'semaine.
 Pou montrer qu'on vindoit à boire,
 au dzeur de l'porte il avoit enn guerniette,
 mais tout ê d-allant pou ett pu sérieux,
 D'siré avoit fait enn insinne avec enn planquette,
 il avoit bricolé cha, on n'pé nié mieux.
 Ch'toit l'passoge des carbonniers.
 L'petit commerce comminchoit à marcher,
 les carbonniers, par compassion,
 ê d-allant ou bê ê n-arvenant d'leu journée
 à deux ou bê à two, n'manquintent nié l'occasion
 d'payer chacun leu tournée.
 L'diminche cha n'd-alloit nié pu mau,
 au pègnon on avoit monté ein jeu d'boules
 avec lenlette, madame, éyé two guilles de bos,
 éyé surtout les pintes, i folloit qu'cha roule.
 L'cabaret n'toit nié trop grand, bié équipé,
 ein biau ptit comptoir zingué,
 ein verrier avec des pintes, des chopes, des bacs,
 des canons, des boutelles de j'nièf, des sodas,
 ein rinçoi, éyé ein égouttoir émaillé,
 six belles tôpes pou les jeux d'cartes,
 deux, two chauffrettes pou les fumeux,
 quate-choncq crachwores pou les chiqueux,

ché n'toit nié co : ce n'était pas encore

vos l'arwi : vous l'auriez

baquets : péniches

éyé : et

vos tui : vous étiez

*perdoit patieinche : attention au contre-sens ! ici perdoit signifie
 PRENAIT*

guerniette : branche de genêt

D'siré : un ami de la maison, futur gendre de Julie

two : trois

*lenlette : quille ; madame : terme obscur : il désigne peut-être une
 quille particulière ?*

pintes : "pentes", probablement des pistes en pente pour les boules

*verrier : étagère pour les verres ; bacs et canons : doivent désigner
 des récipients particuliers*

rinçoi : rinçoir, sorte de petit évier

tôpes : tables

des chaises d'occasion, avec des culs d'bos,
 choncq-six de pu, cha n'toit nié d'trop.
 Êfin, bref, i n'folloit nié s'plainte,
 cha toit équipé pour vinde des pintes.
 L'ameublemê i toit complet avec au plafond
 enn belle grosse lampe belge, accrochée à n-ein crampon,
 bié récurée ê cuiv gaune avec ein abat-joue,
 l'éclairôge toit merveilleux comme ê plein joue.
 L'ancienne queminée à feu ouvert
 avoit té rëbouchée éyé arringée,
 Julie avoit racaté enn prussienne d'occasion.
 Deux-two bûches de bos, nié trop grosses, enn milette
 [de carbon
 suffisuintent à bié caufer l'petit cabaret
 d'“Chez Julie — Estaminet”.

L'Ascêsion (II, 7)

(*extrait*)

Ah ! l'biau jeudi de l'Ascêsion !
 ch'est l'printemps, l'soleil a tout récauffé,
 i fait biau éyé bon, on profite de l'occasion
 pou d-allèr pourmener, pêquer ou bé jwer,
 soit à l'boule, ou bé au bilboquet ;
 les amoureux cachtent après l'bos,
 les arps sont argarnis d'leu feuilles,
 les mouchons cantent à tire larigot,
 vramê on pè l'dire, la vie est belle ;
 les reines des près comminchent pa fleuri
 éyé les biaux aubépines pa blanchi,
 les fleurs s'épanouit'tent d'tous les côtés,
 ch'est vramê ein biau joue à nié rater.
 L'péqueu Ursmar d-a profité,
 s'lime à s'main assi dsus s'nwè panier,
 là bié tranqui, ses deux yés dsus l'bouchon,
 attêe comme enn fortune el premier ptit pisson.

éyé : et

*à l'boule : aux quilles
 cachtent : cherchent*

mouchons : moineaux

*à nié : à ne pas
 péqueu : pêcheur ; d-a profité : en a profité
 s'lime : sa canne à pêche ; s'nwè panier : son panier neuf*

attêe : attend

(...)
 "Au Syndiqué", l'ancien cabaret Julie, on t'noit les assises,
 tous les joues assemblées, réunions, décisions,
 on artournoit l'sujet, prinde enn position active,
 ch'est-à-dire organiser enn grande manifestation ;
 d'abord d-aller quée du carbon,
 êpécher les gaunes de d-aller ouvrir,
 s'rinde maîte du carreau, des moulettes,
 tout immobiliser l'fosse, i faut qu'tout arrett.
 Cha toit facile à dire, mais d'là à y arriver,
 i l-avoit bié seur enn masse de difficultés.
 Dès l'salle du "Syndiqué" on avoit installé enn caudière
 éyé les grevisses collectuinent des dêrées pou fait
 [l'soupe populaire.
 Deux two pétantes par chi, enn botte de poriaux par là,
 éyé enn mass de bonne volonté on y arrivoit
 à fait de l'soupe pou les êfants des grevisses les plus
 [nécessiteux.
 L'misère s'installait éyé i d-avait djà enn masse de
 [malheureux.
 A l'cêsse Ugène, on avoit toudis compati à toutes les
 [misères,
 D'siré avoit amèné ein barro de légumes de toute sorte,
 des pétantes, des poriaux, des naviaux, des carottes,
 assez pou fait de l'soupe enn semaine toute êtière.
 Ê n-attendant, l'conflit comminchoit pa d'urchi,
 des gendarmes à qvau tuintent arrivés ç'nuit-chi.
 On craignoit des bagorres éyé même des blessés,
 surtout dès des cas parettes, i d-a toudis dz'exaltés.
 El manifestation demarroit des années foues à coke
 pou d-aller ê rês serrés dès l'direction des fosses,
 mais chou qu'on n'savoit nié, ch'est que, d'lé l'ventilateur,
 on avoit disposé enn compagnie d'saudorts ê tirailleur.
 A l'promière vue, l'manifestation a stopé,
 pus avec des pancartes i s'sont arprésété,
 écrite à l'couleur dsus des calicots :

SOLDATS NE TIREZ PAS
 éyé co :
 DÉFENDEZ VOS FRÈRES DE LA CLASSE OUVRIÈRE.

Tout cha n'comptait nié, nul'mê,
 les saudorts ch'toit des flamê,

d-aller quée : aller chercher

carreau, moulettes : parties de la mine, en surface

Cha toit : C'était

pou fait : pour faire

à qvau : à cheval ; tuintent : étaient

chou : ce ; d'lé l'ventilateur : à côté du ventilateur (puits d'aération de la mine) ; saudorts : soldats

et encore, et aussi

flamês : Flamands (néerlandophones)

pou euss i n'avuintent nié rié compris,
 ils attêduintent l'ord' ed saquer dsus leu fusil.
 Les manifestants s'avuintent argroupés l'long du canal,
 quand tout d'ein cop les gendarmes ont chargé,
 au grand galop, dsus l'rive du canal.
 Ein grévisse qui avoit servi à qvau,
 attrape ein gendarme pa l'gampe éyé l'rue au mitan d'iau.
 Cha té comme ein cop d'fusil,
 tous les grévisses, des fêmmes oussi,
 ruinent des cayaux après l'gendarme dès l'iau,
 tandis qu'ses coumarodes accoureu pou l'sauver
 ont oyu enn masse de ruses pou l'arsaquer.
 (...)

l'rue : le précipite

Cha té : Ça a été

ruinent : jetaient (verbe ruer)

ont eu beaucoup de mal pour le sortir (de l'eau)

FILIP-DONALD TYÈTDÉGVAV

(né en 1955)

Né aux confins du Ponthieu et du Ternois, à Buire-le-Sec, F.-D. Tyètdégvau (Tête-de-cheval) vécut longtemps dans ce village, puis à Berck. Son picard écrit fut délibérément expérimental, empruntant à plusieurs parlers, tentant des mélanges, créant des mots, et ne cessant pas de changer, de se faire et de se défaire.

Avec Tyètdégvau, la langue picarde tenait son poète le plus puissant depuis Hector Crinon... Mais il faut croire qu'elle le tenait mal : dès 1976, à vingt et un ans, il décidait de mettre fin à son activité d'écrivain dialectal, et de se limiter à la production, d'ailleurs très intermittente, de textes français. Et ce, entre autres raisons, parce que le régionalisme le dégoûtait.

L'œuvre picarde de Tyètdégvau est donc marquée par son inachèvement et son aspect fragmentaire (du grand projet Ch'konbo fénel in Pikardi ne subsistent que quelques longs morceaux, du reste saisissants). Mais ce qui la caractérise de prime abord, c'est sa violence, son extrême brutalité, et l'emprise qu'elle exerce sur notre esprit. La lame de fond qui nous emporte quand nous lisons Ch'konbo fénel ne pouvait que se briser elle-même, par l'excès même de sa force, par la monstruosité de son ambition. Les poèmes réunis sous le titre Ahyur intotchaye (publiés en 1980) sont d'une écriture beaucoup plus sèche, même si d'affolantes bouffées de lyrisme s'y font encore sentir.

*On ne peut pas ne pas relever, dans cette œuvre exceptionnelle, l'étonnante intrication du romantisme le plus furieux et d'une inspiration rurale dont l'authenticité ne fait pas de doute... Tout en s'inscrivant dans la lignée des Baudelaire, Rimbaud, Lautréamont, F.-D. Tyètdégvau reprend (pour les renouveler complètement) les thèmes les plus "classiques" de la littérature patoisante : scatologie, misogynie, hantise de la maladie et de la mort, figure du paysan hébété et gaffeur... Ce serait donc commettre une erreur grossière que de considérer ce poète comme un isolé, surgi du néant pour y retourner aussitôt. Il s'inscrit bel et bien dans une tradition, qu'il n'a d'ailleurs jamais reniée *.*

* Bibliographie :

Quelques séquences de Ch'konbo fénel in Pikardi sont parues dans la revue ronéotypée Cho 'Glaif, aujourd'hui introuvable. Deux textes édités en 1979 à un très petit nombre d'exemplaires, Istoér d'Hervey Sussex et Mulâ Bandha, sont également introuvables. Par contre, on peut encore se procurer Ahyur intotchaye é-pi dz' œute poëinme ëd 1975 (éditions de la revue In'hui, Amiens, 1980). Après avoir renoncé au picard, F.-D. Tyètdégvau a écrit quelques textes en collaboration avec I. Ch'Vavar, mais il s'est servi pour ce travail de bribes de son œuvre antérieure. Outre Kémin d'Krèq, courageusement publié par Marcel Hanart et Anne Debraine en 1978 (éditions Nords, Ottignies, Belgique), on pourra lire Kanm, dans le numéro 2 de la revue In'hui (Amiens, hiver 77-78).

dépyoeutêu.ye in kau

dépyoeuteû.ye in kau
 ch'é déprinn ë'm mortëtak
 k'ché kan kanjte.
 Myu ; j'étô muzi,
 in foeurme ëd mantyoeu
 j'étô in touhyach ostreinme ëd krikri
 reinghaye insann. Ech veupe
 détchulan pair éskeuss
 i s'bastingô dé din
 (æuk dé viér-blé
 k'i shoumakoëtë konte ëch sool)
 ch'é ëne feinme k'ëj treuvô lau, in teûpe
 's su-t'éfan. Akoute, sé z'ël infitchay
 dein dé tiète d'airdjhiye é-pi d'ponmon
 ti, të srô pur ti
 tn'arluzhète srô rouch
 pi kœude dain sn'insann
 ti, të srô pur ti
 in monchkr ch'étan, in lour louju plan.ye
 d'beueûr k'al ékàrvinte.
 T'é-t'ëne fil
 të kanj ché nu in ëne blanchiri
 t'é-t'ëne fil k'a'p pail'l :
 "déloéyé zz'airinyi
 pi voû anme a's sreû ëne apoéyète"
 a mi pi a koér mi
 mi, j'aveinch dein chl'ossyoeu
 j'pich ëne airèq kœude
 tute fœurme d'anmoér
 onme æuk feinme
 ch'é kontér-nateûr.
 Té z'avné d'swéré
 tn'inshinsh ëd kraye, ch'étan
 ché kan
 son si roète a sintir pi a vir
 k'dé kanpeinyon (j'nin bré)
 pair in moûrchyoeu
 d'muzhik fœurmeye ëd poéf,
 in kminchmin d'kanchon

*écorcher un chat
 c'est désapprendre la morte-saison
 que les champs changent.
 Mieux ; j'étais moisi,
 en forme de manteau
 j'étais un mélange extrême de criquets
 rangés ensemble. Le soir
 reculant par secousses
 se bricolait des dents
 (avec des larves de hannetons
 qui dormaient contre le sol)
 c'est une femme que j'y trouvais, un tube
 je suis enfant. Écoute ses ailes fichées
 dans des têtes d'argile et de poumons
 toi, tu serais pour toi
 ta vulve serait rouge
 et chaude dans son ensemble
 toi, tu serais pour toi
 un monstre alors, un lourd cercueil plein
 de buée qu'on éventre.
 Tu es une fille
 tu changes les nuits en blanchisserie
 tu es une fille qui parle :
 "déliez les araignées
 et votre âme sera un accoudoir"
 à moi et encore à moi
 moi, j'avance dans l'ossement
 je pisse une colonne vertébrale chaude
 toute forme d'amour
 homme avec femme
 est contre nature.
 Tes exhalaisons de hareng-saur
 c'est-à-dire ton encens de fente vulvaire
 les champs
 sont si forts à sentir et à voir
 que des champignons (j'en pleure)
 par un morceau
 de musique formée de poivre,
 un début de chanson*

dein ché kan ch'é dé praye
k'i s'déhalte
dein chl'azhur. Ch'é
k'mé drau i z'àrpiptë koér zz'u d'insèk.

(extrait de Ayur intotchaye)

*dans les champs c'est des prés
qui avancent péniblement
dans l'azur. C'est
que mes draps sont encore pleins d'œufs d'insectes.*

(trad. F.-D. Tyètdégvau)

FRANCIS COUVREUR

(né en 1932)

Professeur à l'Athénée royal de Mouscron, Francis Couvreur a écrit en "pladeuho", parler de la rive gauche de l'Escaut, au nord de Tournai, une œuvre qui compte parmi les plus originales de ces dernières années.

Outre des essais de traduction en picard de grandes œuvres de la littérature universelle (Omar Khayyam, Federico Garcia Lorca), on lui doit une petite pièce de théâtre assez étonnante, Cha, ch't in dyale !, et des recueils de poèmes, comme Su tout lè kmin ou El gardin des bêtes (publié à Tournai en 1979).

'l otoroute din 'l kouture *

In gvo, i satcho 's jumèle
in rwètan 'n pétit' deu-gvo
ki satcho aprè sn alène.

(Su tout lèkmin)

*gvo : cheval ; satcho : tirait ; jumèle : charrue
in rwètan : en regardant*

El tchî

El tchî i satchot
èn' pétite carette ;
dins l'pétite carette,
i avot du lait

ou bin des berloufes.
I a ddjà lommint
qu'el tchî i satchot
cheule pétite carette.
Adon, j'vivos ddjà ?
I a l'air què wè.

(El gardin des bêtes)

tchî : chien ; satchot : tirait

*berloufes : loques, chiffons
lommint : longtemps*

* kouture : campagne

El tru

El tru i vit dins l'tot,
el trute i vit dins l'eau.

(El gardin des bêtes)

tru : truie ; tot : soue

El vièr

El vièr i est tout nu,
come in vièr, tins vingt noms !
El pétite busse à gass
dins l'tchusin.ne d'èt' majon
i est rouche come in vièr,
i est cron come in vièr,
i est tout nu avec.
Seulmint n'saiquoi n'va nin :
alfos qu't'iros l'coper
d'in cop d'louchet ou d'wape,
à m'mote què chaque mitan,
cheule del tcheue, cheule del bouque,
t'èn' saros nin les vir
ercminchi come in vièr
à vife ainsin tout t'sute,
mais, confouré tout t'sute,
l'busse à gass i t'söy'rot :
sin sintimint, cha spite !

(El gardin des bêtes)

*busse : tuyau
dans la cuisine de ta maison*

cron : recourbé

*n'saiquoi n'va nin : quelque chose ne va pas
alfos : quelquefois (valeur d'hypothèse : si)
louchet, wape : bêche, hache
à m'mote : à mon avis*

*tu ne pourrais (litt. : saurais) pas les voir
ercminchi : recommencer*

*confouré : se dit de quelqu'un qui respire de l'air vicié
söy'rot : embêterait (litt. : scierait)
sintimint : odeur ; spite : jaillit, fuse*

PAUL MAHIEU (né en 1925)

Paul Mahieu est l'un des principaux animateurs du mouvement picard en Belgique ; il s'occupe notamment de la section dialectale à la Maison de la Culture de Tournai.

Il a écrit de nombreux poèmes d'une savante simplicité, mais dont l'imagerie est quelquefois un peu conventionnelle.*

Mer in hiver

ène fleur in papier ruche
su l'sable au meos d'décimpe
ène mouette mécanique
r'montée pou l'vint du larque

la mer elle cante à vide
vieux orgue d'barbarie
sans papier à musique
qu'i souffièle d'dins rien

les coquillaches in line
i feont artificiel
inter l'ieau et nous eautes
i n'a même pus l'solel

(Escampes, Péronnes-lez-Antoing, 1976)

* Conventionnelle, non certes dans le cadre de la poésie picarde traditionnelle, mais dans celui de la poésie de langue française contemporaine.

PAUL ANDRÉ
(né en 1941)

Paul André est né sur la frontière franco-belge, à Bléharies, dans le Tournaisis.
Proche de Couvreur et de Mahieu par la géographie et par la langue, il l’est aussi par les thèmes et l’atmosphère de sa poésie, par la concision et la transparence de son écriture.*

L’hiver

Y a ène pétite rin.mée qu’i déglìche pa drière lés
coutures. El temps i saque à dia.

Dins lés choques d’hierpe y a dés nitées d’jeones dé
lièfes qu’i jeuttent à dosses. Inter el’ freod de l’tierre
et l’keaud du ciel, j’ermeonte l’carrière dusqu’à
l’coupette dés camps. Là-va, cor pus leon, y a in
villache qu’i fait s’niquét dins lés glaches. Ch’est tout
l’pays qu’i s’ ramonchèle, qu’i s’rétaule au keaud des
maseons.

Fonc Saint Eloi qu’i débuque du cabaret in cantant
qu’i vit cor.

(Raveluques)

rin.mée : gelée
coutures : champs ; saque : tire

choques : buttes, bosses
dosses : billes ; freod : froid

coupette : partie la plus élevée ; leon : loin
niquét : sieste
ramonchèle : recroqueville, blottit ; rétaule : verbe formé à partir du
mot étaule (étable)

Fonc : seulement, rien que ; débuque : surgit

Ch’est mars

El tièrre i tortène douch’mint su s’n’achi. Lés camps i
rinviqu’tent tout bell’mint. Fonc in m’tit cachireon
d’plwèfe dro-chi, dro-là, obin in mouquéet qu’i planque
ed su l’héûre.

J’ai mis m’cœur à pâture, bin au rados du vint et
j’sus bénaisse ed busier à l’amour.

tortène : tortiller, tourner ; su s’n’achi : sur son axe (litt. : sur son
essieu ; rinviqu’tent : reverdissent ; Fonc : seulement ; cachireon :
lanière de fouet et, au sens figuré, réprimande ; plwèfe : pluie ;
dro-chi, dro-la : par ci, par là ; mouquéet : émouchet ; planque :
plonge ; héûre : haie
au rados : à l’abri
bénaisse : heureux (“bien aise”) ; busier : penser

Ch’est mars.

(Raveluques)

* *Bibliographie :*
— Du pays Alezan, *poèmes* (Tournai, 1977).
— El’ noir fouan, *théâtre* (Tournai, 1978).
— Raveluques, *poèmes* (Tournai, 1980).

El rue Perdue

El rue
 Perdue :
 Toute grisse, toute noire,
 Qu'i dékind ène séchu
 Dins l'ville.
 Min.me pos in bleu tchien
 Pou l'ver s'patte su lés dommaches dé guerre,
 Min.me pos in infant qu'i jeue à marpes d'avant
 [l'gazerne.
 L'“Environnement 2000” i a frémé sés leumières,
 El Discounte i ést serré.
 Mais Monsieu Bouglione i a v'nu coller s'n'affiche
 Et au parfeond de l'rue
 Perdue
 I a ène rouche fille qu'i rit, qu'i rit
 Su s'trapèsse
 Et in lieon gaune qu'i crie, qu'i crie
 Dins l'rue
 Perdue.

(Raveluques)

Qui descend on ne sait où

marpes : billes

au parfeond : au fin fond

PIERRE DELANCRE

(né en 1923)

Né à Tournai en 1923, Pierre Delancré fit des études de philosophie et de théologie. Prêtre durant sept années, il fut ensuite professeur au Burundi (de 1958 à 1965), puis en Belgique, avant de quitter l'Église "pour raisons philosophiques".

Il a publié deux recueils, Can qu'j'éme rapinse (Amiens, 1979) et N'séchu dins l'vint (Tournai).

Tout en participant à l'entreprise de renouvellement lancée par ses compatriotes Libbrecht, Couvreur et Mahieu, Pierre Delancré reprend volontiers les thèmes traditionnels de la littérature patoisante, quitte à les traiter d'une façon tout à fait originale, comme dans le poème que nous donnons ci-dessous, extrait de Can qu'j'éme rapinse (on notera que Delancré utilise ici l'orthographe "néo-latine" d'André Lévêque).

'L bang

'L bang 'd ène porte eud ru qui claque a 't cu
 cançqu'eute clé èle é in-ndin
 Qu't'é al quémiche kéome in tou-nu ét qui jèle a lé-z
 avwar toute bleusse
 Qu'lé vizin dérière leu fèrniète i 's foute eud ti
 Qu'eul lé i-é in trin 'd bouler su 'l gaz
 Qu'eul sérurié i-é al intièrmin d'eus mononque Alfrèd
 Qu'eute finme — qu'èle se dérinche — èle fé
 justemin voler 'l draguèon ché 's Don Juan
 Qu'i-a dé jin tou plin su 'l ru ét qu'i 'd a qu'i bèrdèle
 in 't orwétian :
 "T'a vu 'ç tou-lolo sur 'l devanture ?
 "Pour mi, 'l vieu i-é in chaleur !
 "'Ç nonoche, on dizréo tou qu'i veu batlier, mé avèc
 qui ?
 "Teu véo 'ç sovache a mitan tou nu, 'j étéo al pétite
 école avèc, on 'l apléo ptite tête !
 "'L gran-mère de mon-néonme èle vindéo dé boule
 puante al ru dé violète !
 "'I-a fréqinté chéonque an avèc la file Touloute ét i 'l
 a léché quère pour marier avèc ène file de ryin
 qu'eus père ch'étéo in inconu qu'i tnéo in pti

porte eud ru : porte donnant sur la rue

al quémiche : en chemise, à demi vêtu

vizin : voisins

eus mononque : son oncle

èle se dérinche : elle se dérange : elle "court"

voler 'l draguèon : sens érotique

i 'd a qu'i bèrdèle in 't orwétian : il y en a qui murmurent en te regardant

'l vieu i-é in chaleur : le veau est en chaleur

on dizréo tou qu'i veu batlier : on dirait vraiment qu'il veut se battre

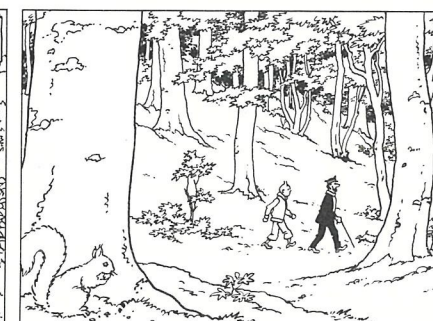
Teu véo : Tu vois

mon-néonme : cet homme, ce bonhomme-là

chéonque : cinq

quère : tomber

LES PINDERLEOTS DE L'CASTAFIORE



choques : souches / pitchouiques : pépiements / moucheons : moineaux, petits oiseaux / gringottes : fleurs des bois / sintimint : odeur / Ahais / ouais / roque : carrière / fiens d'ruie : détritrus, ordures (litt. : fumiers de rue) / naque : odeur / Ej' veux l'diape : ma parole / l d'a : il y en a / Baraqueus : Romanichels / pinaque : capharnaüm, désordre et saleté / brait : pleure



Elle ara queuru berdin leon des baraques : elle se sera éloigné des roulottes en vagabondant / n'tranne pos : ne tremble pas / (s') démouliner : se mettre dans tous ses états / qu'veaux : chevaux / ravisse-me cha : regarde-moi ça / serpette : furie, harpie / foutu les finques : fait peur

Jacques Darras
Perspectives



Ce dont aura sans doute le plus manqué la culture picarde c'est d'une conscience littéraire. Nul érudit n'avait ainsi entrepris à ce jour de présenter les textes que nous rassemblons ici. Les rares études produites dans la suite du vaste mouvement de réappropriation régionale étaient d'une faiblesse insigne. S'efforçant de constituer un Panthéon de gloires locales liées au terroir par la seule naissance, leurs auteurs desservaient immanquablement leur cause. A *contrario* le désintéressement des savants prenait parfois une ampleur emblématique, témoin l'exemple de cet ouvrage consacré à la Picardie par la collection "Peuples et Pays de France" dans lequel l'un des auteurs cite une phrase de Jean Giono décrivant le Santerre "*ondulé comme une mer*". Or, commente, ironique, le géographe, Jean Giono était pourtant "*bien éloigné de par ses origines de la platitude picarde*". Triple méprise ! Mépris d'une terre nordique que seul un Provençal doué de chaleur serait capable de "poétiser" ; mépris d'une littérature conçue comme activité foncièrement irréalisante ; méprise enfin sur les antécédents de Giono dont il eût convenu de ne pas ignorer qu'il s'enorgueillissait d'une grand-mère née à Picquigny. Profitant d'ailleurs de l'avantage acquis, demandons-nous si ce ne serait pas l'élément picard qui donnerait à l'écrivain de Manosque son sens du contraste, du relief, ce mélange d'âpreté et de douceur.

A cette indigence de la mémoire et de la générosité, car qui pourrait prétendre réellement aimer ce qui fut abordé si tristement, s'ajoute un fait nouveau de civilisation. Il est certain que notre étude littéraire irritera ceux qu'on appelle "chercheurs sociaux" et qui, rompant avec la pesanteur des manuels de littérature pour passer le magnétophone en bandoulière recueillent, depuis quinze ans, à même le terreau des campagnes l'héritage oral des survivants. Le picard que nous eussions aimé entendre, diront-ils, est celui que ni vos linguistes, vos philologues ou vos poètes ne seront jamais capables de nous restituer. Votre littérature est désuète au regard de la parole de ces conteurs naturels que sont les vieillards ayant conservé leur filiation à la langue. Voilà ce que nous entendrons de la part des tenants de la spontanéité. Nous leur répondrons qu'il sont dans l'adolescence de leur cueillette médiatique alors que la littérature a depuis longtemps dépassé l'âge de sa maturité. Le conflit n'est pas tant des générations, il est aussi des compétences. Pour donner lieu à forme d'expression nouvelle, les "medias" que sont radio et télévision exigent des contraintes esthétiques qui ne sont pas entièrement différentes du métier traditionnel d'écrire. Il convient de mettre en cadre la voix, l'image avec autant d'application qu'il fallait naguère enchaîner les propositions indépendantes et relatives. Ne dit-on pas "littérature orale", expression pour le moins curieuse quand on l'examine mais qui dit bien que la parole demande à être "écrite" avec autant de soin et d'intensité que la prose des livres ?

D'ailleurs la jonction entre porteurs de mémoire naturelle et porteurs de magnétophone risque d'être délicate à opérer. Là où les anciens conteurs

l'étaient pour ainsi dire sans le savoir, avec un attachement inconscient à la langue vernaculaire, les nouveaux ne pourront pas ne pas l'être consciemment, par apprentissage de leur art. Se pose désormais la question de la légitimité. Or qui dit légitimité dit critique et, si blessant que le mot puisse paraître, il n'empêche que l'activité qu'il désigne ne soit essentielle à toute forme littéraire. A partir d'aujourd'hui l'exigence est de mise. La constitution de la mémoire de demain se fait au présent, dans le présent, avec les moyens esthétiques du présent. L'innocence est donc finie et ce n'est pas le moindre des paradoxes qu'il incombe aux "innocents" précisément de s'en rendre compte et de le dire. Somme toute, l'âge de la passivité et de la clandestinité, pour le picard, avait du bon. Il engendrait un certain confort, une position de repli douillet sur les valeurs sûres du village et de la ferme loin de la fureur et du bruit des villes. Spontanément les communautés urbaines défavorisées reproduisaient cet état : Saint-Leu, à Amiens, par exemple. Or l'idéologie dont se dote l'état français actuel dans sa version décentralisée, tendrait, si l'on n'y prenait garde, à prolonger une situation qu'aggraverait la constitution de réseaux télématiques transversaux, la désertification des villes, le retour aux campagnes. Le problème n'est pas simple. Les manques et les retards accumulés par le conservatisme linguistique et littéraire risquent fort de s'accroître immédiatement d'un passif audiovisuel. Nous entrons dans une période d'intenses bouleversements dont la finalité n'est pas apparente.

Il n'y aura guère eu que la Bretagne avec ses poètes Paul Keineg et Yann le Gouic, les occitans Laffont et Rouquette à avoir tenté de vivre intelligemment au pays. Paul Keineg est aujourd'hui en Amérique, ce qui est peut être la meilleure manière de vivre éternellement la Bretagne. Pour la Picardie, la génération actuelle étant à l'œuvre, ne peut encore tracer elle-même de bilan. Elle invente et s'invente dans le balbutiement, les conflits, le désordre mais il est difficile de départager ce qui appartient à l'aveuglement parfois nécessaire et ce qui relève de la vanité. Le temps ayant bientôt refroidi toutes ces querelles se permettra avec l'insolence qui est son privilège d'établir son choix. Classons cependant les acteurs nouveaux en trois catégories, sans omettre de signaler que jamais cette région n'avait, depuis plusieurs siècles, connu le ferment qui l'agite. La première catégorie, nous ne la qualifierons de "nouvelle" que paradoxalement. Elle concerne ceux qu'avec le plus grand respect nous appelons les "survivants". Beaucoup ne dépassent pas l'anonymat d'enquêtes lexicales. Chaque village possède son ancêtre ayant engrangé dans sa mémoire les guerres, la disette, le travail en usine, quelques histoires obligées de loups chassés par le froid depuis l'Ardenne. Le mythe est un élément indispensable au statut du conteur et notre âge sociologique et statistique est à cet égard d'une incroyable naïveté. Un peu de savoir littéraire, c'est à dire d'expérience du scepticisme et de la poésie ne serait pas inutile à son éducation. Dans cette catégorie il faudra donner une mention spéciale aux "patoisants" du Vimeu, sans doute le lieu le plus actif et le plus performant de toute la Picardie où la langue

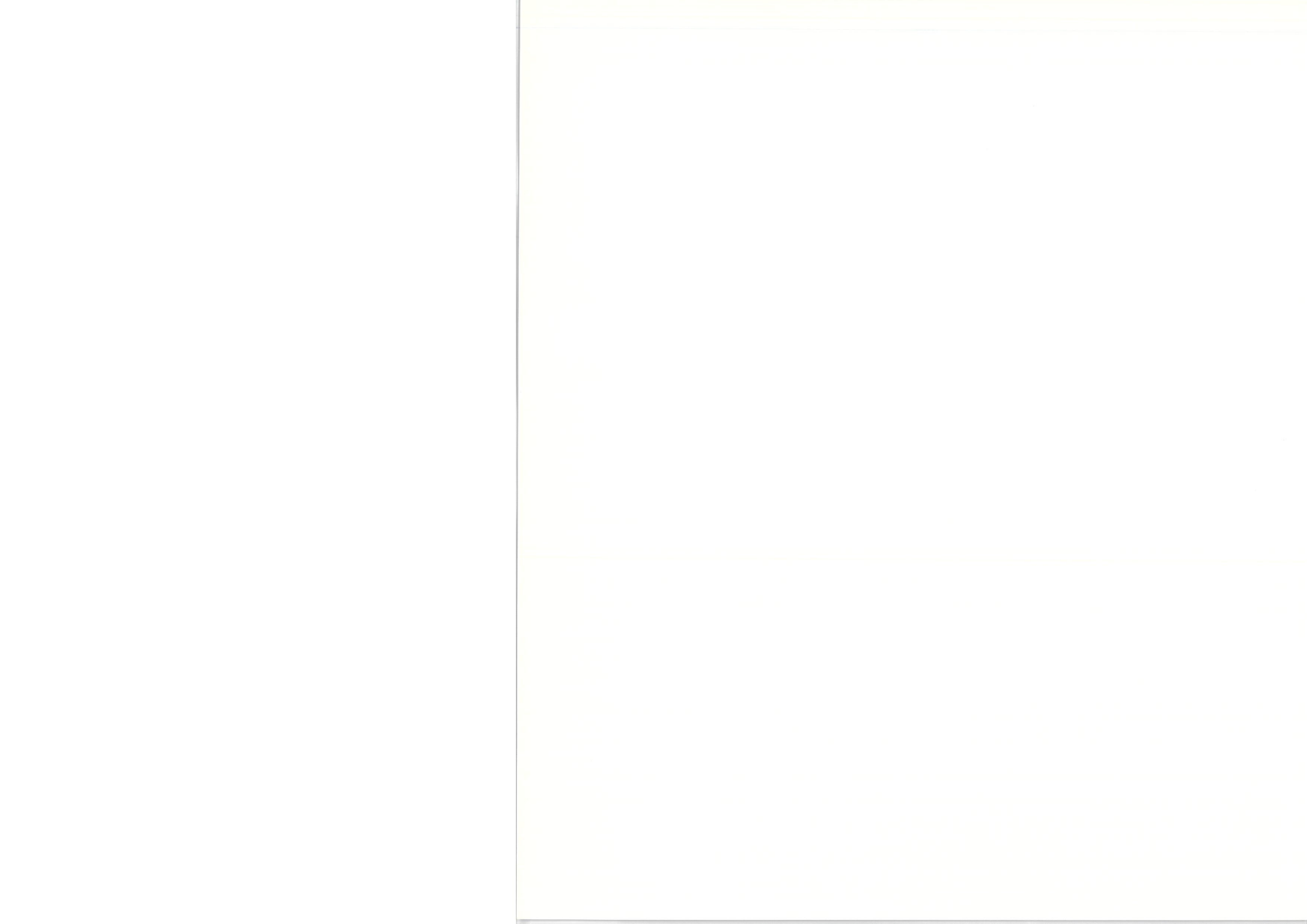
semble s'être conservée à la faveur de l'implantation d'une petite et vivace industrie locale, celle de la serrurerie, réunissant dans le labeur mais aussi la joie et, chose importante, la promotion sociale, la population littorale depuis le 18^e siècle. Je serais personnellement enclin à penser que ces limeurs de clés ont eux-mêmes été polis par le climat au cours des âges, roulés comme galets par la lumière bleue du ciel, par le choc des rouleaux déferlant contre leurs plages, par la blancheur vibrante de la craie des falaises plongeant avec l'échancrure de ses rieux très bas vers la Normandie. On ne peut les citer tous mais nous retiendrons Charles Lecat, Armel Depoilly, Jules Dufresne, Aimé Savary, Eugène Chivot qui à divers titres et talents savent joindre l'humour à leur propos. Ils sont devenus depuis peu des vedettes de la radio et de la télévision et la part de bonne humeur qu'ils ont apportée au réveil de la Picardie est capitale. Ce sont, pour au moins trois d'entre eux, d'anciens enseignants du primaire et du secondaire que je me souviens avoir vus, quand j'étais en culottes courtes style 1953, dans la cour d'école de mes parents. On pourrait s'étonner de cette subite reconversion de pourvoyeurs patentés de la langue française pure et châtiée, à l'âge de leur retraite, si, précisément, certains n'étaient là pour témoigner que leurs activités théâtrales qu'on appelait alors officiellement péri et post-scolaires, les amenaient, une fois l'an, dans le cadre de l'UFOLEA, à présenter une ou deux pièces en picard. L'école ne fut pas toujours aussi étroite qu'on se plaît commodément à le colporter aujourd'hui.

Du Ponthieu et Vimeu marqués par la présence scientifique et méthodologique de Gaston Vasseur, auteur d'un lexique du Vimeu, fécondés par l'activité non négligeable de la Société d'Émulation Littéraire d'Abbeville regroupée autour de sa bibliothèque, ayant connu des membres comme Prarond, Boucher de Perthes, Nodier, plus récemment Robert Mallet ainsi que des présences plus discrètes mais non moins attachantes comme celle de l'exquise Renée Gence, nous passerons à l'Amiénois. Ici nous ne changeons pas véritablement de catégorie mais de genre car il semble que l'activité picarde y soit essentiellement réunie autour du théâtre à tringle et du personnage mythique de Lafleur, valet impénitent, grand cabosseur de cadoreux, ivrogne et trousseur de jupons, compagnon de l'héroïque Sandrine. René Domont, l'auteur avec Édouard David de la majorité des pièces du répertoire, a trouvé en la troupe de "Chés Cabotans" d'Amiens animés par Françoise Rose et Jacques Auvet des interprètes infatigables qu'une région encore trop peu habituée à la gratitude culturelle devrait enfin charger d'un conservatoire de la marionnette. Appartenant à cette catégorie des travailleurs ayant assuré, dans des conditions le plus souvent précaires et hostiles, la transmission du savoir, il faut inclure le linguiste universitaire René Debrie, auteur de quantité de lexiques qui sont autant de trésors poétiques cachés. La seconde catégorie plus récente et dans l'ensemble plus jeune par la composition comporte des chercheurs, des animateurs, des chanteurs et des poètes qui témoignent de ce que l'on serait tenté d'appeler sans croire galvauder le mot une "renaissance". Comme ils sont tous au travail,

qu'ils n'ont pas fini de produire, qu'une concurrence les unit autant qu'elle les divise, il convient de les citer tous sans froisser leur susceptibilité. Aucune autre hiérarchie n'est à lire dans notre énumération que celle de la géographie. Il faut en effet comprendre que cette "renaissance" concerne pour la première fois l'ensemble de l'ancienne nation linguistique. Le rôle de la ville de Tournai, à cet égard, est considérable. De Tournai en effet, de sa Maison de la Culture, de son animateur Paul Mahieu nous sont venues les expériences les plus fraîches, les plus hardies également, témoin cette télévision locale toute en picard. Des chanteurs comme Chabot Béton et Julos Beaucarne ont réveillé une folie, une derverie douce ou agitée qui sommeillait depuis les Très Riches Heures de Bourgogne. Elle s'est naturellement propagée au Sud, vers le noyau dur et moins chantant de l'Amiénois, éveillant Marc Monsigny, Jean-François Paux, Jean-François Huel et la verve de Laurent Delabie-Devismes rebondissant sur ses deux patronymes entre Amiénois et Vimeu. Le Ponthieu, touché doublement par ce courant nouveau et celui venu des ancêtres, a vu l'explosion littérale et littorale d'un groupe réuni autour d'une revue écrite toute en picard, *Ch' Lanchron*, tirant à deux milliers d'exemplaires et animée par Jacques Dulphy, Jean-Luc Vigneux, Jean-Marie François, payant tous de leur personne et de leur plume pour pousser la langue picarde plus loin, plus profond.

Entre Belgique et Picardie méridionale, André Lévêque, bouillant défenseur de la cause picarde et des langues d'oïl a créé les Universités d'été ainsi qu'une revue *Ch'ti picar* dont il n'est absolument pas déplaisant de dire qu'elle a volonté polémique et ambition de susciter une réflexion scientifique de la communauté picarde. L'exploration de cette catégorie devrait certes faire une timide incursion dans l'Aisne, plus à l'Est, aux marches du vieil empire carolingien où quelqu'un comme Serge Boulart poursuit tenacement depuis quelques quinze ans un travail pédagogique suivi avec les enfants de Tergnier. Il va de soi bien entendu que cette liste n'est pas limitative, qu'il conviendra de l'amplifier, voire la corriger lors de l'édition prochaine que des lecteurs avides, impatients ou courroucés ne manqueront pas d'appeler de leurs vœux. Pour la troisième catégorie, nous la dirons périphérique à la périphérie que représente, par rapport au français, le picard. Que l'on n'en déduise pas qu'il s'agit d'un camouflage prudent de l'espace parisien se faisant momentanément ermite par commodité d'inspiration. Je veux parler de la littérature qui n'est pas d'expression picarde mais que la Picardie irrigue quant à ses sensations, son climat. Le spatialisme que pratique Pierre Garnier a progressé en Picardie, au contact de la vallée de Saisseval et des croupes normandes affleurantes. Je ne suis personnellement pas convaincu qu'il ait à voir, malgré *Oziéux*, avec le picard mais mieux, il sait mesurer la déclinaison cosmique à ce fragment d'argile et de craie du sud de l'Amiénois, s'adressant aux transmissions télématiques à venir de par le monde entier. Pierre Ivart a traduit Bataille en picard ainsi qu'un extrait de Hugh Mac-Diarmid, l'inventeur littéraire de l'Écossais dialectal des *lowlands*. Il s'agit de deux performances. Par ailleurs son sens littéraire, perceptible au cours des pages

précédentes, lui a fait comprendre le manque cruel d'une tradition "autochtone". L'autre événement dont je serais mal venu de parler moi-même bien que je n'aie pas hésité à le faire mainte fois est la naissance de la revue *in'hui* en 77. Vingt numéros plus tard la revue poursuit sa parution, glissant dans le bief local qui va spontanément vers le compact et l'amalgame par manque de réflexion et par douleur caustique, les ferments d'une dissolution douce, liquéfiante. La terre picarde s'est "retrite" et crispée sous les agressions successives, trop de morts ont peuplé ses champs. La poésie seule, dans ses élans, ses chutes, ses silences peut conduire le flux de la langue à rendre l'espace plus large, plus ample, plus respirant. C'est une affaire de souffle et d'haleine longue dont le résultat n'est et ne peut pas être sensible immédiatement. Il faudra beaucoup de vents de la mer, beaucoup de tendresse d'oreille pour que la Picardie réapprenne la douceur de l'amour, le sens profond de la nuit.



Bibliographie
par Jacques Darras

— *Histoire générale du IV^e siècle à nos jours*, Armand Colin, Paris, 1892-1901 (12 tomes).

Jacques LE GOFF, *Pour un autre Moyen-Âge. Temps, travail et culture en Occident* : 18 essais, Gallimard, Paris, 1977.

Jules MICHELET, *Histoire de France* (17 vol.), tome 1 — *Le Moyen-Âge*, Hachette, Paris, 1833 ; réédité dans la collection "Bouquins", Robert Laffont, Paris, 1981.

Henri PIRENNE, *Histoire de Belgique*, Lamartine, Bruxelles (7 vol., 1900-1932).

Pierre RICÉ

— *Les Carolingiens. Une famille qui fit l'Europe*, Hachette, Paris, 1983.

— *Écoles et enseignement dans le haut Moyen-Âge*, Aubier, Collection historique, Paris, 1979.

Les essais pour cerner une identité historique de la Picardie se sont avérés fort velléitaires jusqu'ici. Nous citerons essentiellement des ouvrages collectifs :

Picardie, par Ph. Pinchemel, Jacques Godard, Colette Lamy-Lassale, René Normand, collection "Les Nouvelles Provinciales", n° 22, Horizons de France, 1967 (ce guide touristique de la culture comporte une saine analyse due à Jacques Godard, historien subtil du commerce amiénois et de la guède, ainsi qu'une intéressante nomenclature chronologique des talents littéraires picards).

Histoire de la Picardie, par Robert Fossier, Roger Agache, Pierre Deyon, André Fiette, Paul Gerbod, Jacques Godard, collection "Univers de la France et des pays francophones", Éditions Privat, Toulouse, 1974 (la meilleure étude à ce jour, particulièrement grâce à l'apport de la science "préhistorique" de Roger Agache).

La Picardie, par René Debrie et collaborateurs, collection "Peuples et Pays de France", Éditions d'Organisation, Paris, 1981 (cet ouvrage embrasse trop de domaines avec trop de méthodes diverses pour pouvoir cerner véritablement son objet. Le manque de perspective ferme reproduit ce morcellement historique déploré plus haut).

Picardie. Cadre naturel, histoire, art, littérature, langue, économie, traditions populaires, par Jacques Estienne, Yvan Brohard, Jean-François Leblond, Robert Lorient, Fabienne Gégou, Jacques Guignet, Raymond Regrain et Paul

Oudart, éditions Christine Bonneton, coll. "Encyclopédies régionales", Le Puy-en-Velay, 1980.

D'autres synthèses destinées à la vulgarisation, souffrent nécessairement des contraintes du genre.

Jacques LESTOCQUOY

— *Histoire de la Picardie*, collection "Que sais-je ?", n° 955, P.U.F., Paris, 1970.

— *Histoire de la Flandre et de l'Artois*, "Que sais-je ?", n° 375, P.U.F., Paris, 1966.

Pierre PIERRARD, *Histoire du Nord (Flandre, Artois, Hainaut, Picardie)*, Hachette, 1978.

Signalons l'originale reconstitution de l'espace maritime saxon-frison : Éric VANEUVILLE, *De l'Elbe à la Somme. L'espace saxon-frison des origines au X^e siècle*, Éklitra, n° 22, 1979.

Les ouvrages les plus intéressants sont donc des études sectorielles plus ou moins volumineuses constituant un matériau d'origine pour les synthèses à venir.

Albéric de CALONNE, *Histoire de la ville d'Amiens*, Pileux, Amiens, 1899.

Pierre DEYON, *Étude sur la société urbaine au 17^e siècle. Amiens, capitale provinciale*, Paris, 1967.

J. DHONDT, *Les Origines de la Flandre et de l'Artois*, Arras, 1944.

Robert FOSSIER, *La Terre et les hommes en Picardie jusqu'à la fin du 13^e siècle*, 2 tomes, publication de la Faculté des Lettres et Sciences humaines de la Sorbonne, série "Recherches", tome 49, Éditions Nauwelaerts, Paris-Louvain, 1968.

Pierre GOUBERT, *Beauvais et le Beauvaisis de 1600 à 1730*, Paris, Imprimerie Nationale, 1960.

Albert LABARRE, *Le Livre dans la vie amiénoise au seizième siècle*, publication de la Faculté des Lettres et Sciences humaines de la Sorbonne, série

“Recherches”, tome 66, Éditions Nauwelaerts, Paris-Louvain, 1971.

Jacques LESTOCQUOY, “Études d’histoire urbaine. Villes et abbayes, Arras au Moyen Âge” dans les *Mémoires* de la Commission départementale des Monuments historiques du Pas-de-Calais, Arras, 1966.

Raymond PETIT, *Le Ponthieu et la dynastie anglaise au 13^e siècle*, Société d’émulation historique et littéraire, Abbeville, 1969.

G. DE POERCK, *La Draperie médiévale en Flandre et en Artois*, Bruges, 1951.

Sheila STOREY-CHALLENGER, *L’Administration anglaise du Ponthieu après le traité de Brétigny, 1361-1369*, Société d’émulation historique et littéraire, Abbeville, 1975.

Comme nous l’avons mentionné dans notre introduction, l’ouvrage le plus complet et le plus rigoureux quant à la méthode scientifique demeure dans le domaine de la géographie celui de :

Albert DEMANGEON, *La Picardie et les régions voisines, Artois, Cambrésis, Beauvaisis*, première édition en 1905, trois nouvelles éditions depuis dont la dernière, Librairie Guénégaud, Paris, 1973.

LITTÉRATURE

Cet ouvrage est exclusivement consacré à la littérature picarde en tant que distincte de la littérature d’expression française dans son évolution sinon ses origines. Notre thèse principale est qu’une littérature de ce type a existé spécifiquement aux 13^e, 14^e et 15^e siècles, se distinguant des autres littératures dialectales par ses traits linguistiques comme par son invention et son usage de genres propres. Autrement dit cette littérature fut en son temps novatrice, moderne avant de décliner au statut de littérature mineure, dérivée, secondaire en même temps que les traits linguistiques s’accusaient et s’opacifiaient au français. L’étude que nous tentons est donc la première à parier pour une continuité historique là où les ouvrages contemporains envisagent le plus souvent une “tabulation” structurale des genres. La constitution du “corpus” qui fait l’objet de notre ouvrage ne se veut pas exhaustive mais délibérément littéraire, c’est-à-dire hiérarchisée quant à la qualité des textes produits et retenus.

Moyen-Âge Bibliographies générales

L'ouvrage de référence reconnu pour les textes médiévaux est :

Pierre BOSSUAT, *Manuel bibliographique de la littérature française du Moyen-Âge*, Melun, 1951, auquel il faut adjoindre deux suppléments pour les années 1949-1953 (1) et 1954-1960 (2).

On y ajoutera, pour la poésie lyrique proprement dite :

Gaston RAYNAUD, *Bibliographie des chansonniers français, XIII^e et XIV^e siècles*, Vieweg, Paris, 1884.

Robert WHITE LINKER, *A bibliography of old french lyrics*, University of Mississippi, 1979.

Concernant les textes plus anciens, les toutes premières reliques médiévales :

Karl BARTSCH, *Chrestomathie de l'ancien français VIII^e-XV^e siècles*, accompagnée d'un glossaire et d'une grammaire, Leipzig, 6^e édition, 1895.

W. FOERSTER, E. KOSCHWITZ, *Altfranzösiches Übungsbuch*, 1884 (plusieurs rééditions).

Brian WOLEDGE, *Répertoire des plus anciens textes en prose française depuis 842 jusqu'aux premières années du 13^e siècle*, Droz, Genève, 1964.

Pour ce qui est de la littérature d'expression latine on consultera :

J. DE GHELLINCK, *Littérature latine au Moyen Âge* (1. *Depuis les origines jusqu'à la fin de la renaissance carolingienne*. 2. *De la renaissance carolingienne à Saint-Anselme*), Paris, 1939.

On se rappellera que le dictionnaire du latin médiéval a été établi par :

DU CANGE, *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, Didot, Paris, 1840-1850 (7 volumes).

Pour ce qui est des textes proprement dits, outre leur version manuscrite d'origine, que nous n'indiquerons pas ici mais qui peut être recherchée dans Bossuat (voir plus haut), il n'existe pas d'éditions d'ensemble mais singulières et partielles. Si le 18^e et le 19^e siècles semblent s'être attachés au recensement

et à l'édition scientifique avec la plus grande rigueur, il n'en est pas de même du 20^e siècle plus intéressé par l'interprétation et la vulgarisation ou traduction en français contemporain. Les anthologies scolaires ou destinées au grand public sont ainsi relativement nombreuses.

Pierre BEC, *La Lyrique française au Moyen Âge*, 2 volumes, Picard, Paris, 1978 (le premier tome contient une étude théorique, le second tome une anthologie de textes de trouvères et de troubadours).

Jean-Baptiste BECK, *Anthologie de 100 chansons des trouvères et troubadours*, Philadelphie, 1937.

Emmanuelle BAUMGARTNER et Françoise FERRAND, *Poèmes d'amour des 12^e et 13^e siècles* (édition bilingue), Union Générale d'Éditions, 10/18, Paris, 1983.

Gabriel BIANCIOTTO, *Bestiaires du Moyen Âge*, Stock, coll. "Moyen Âge", Paris, 1980.

André CHASTEL, *Trésors de la poésie médiévale*, Club français du livre, Paris, 1959.

Claude-Alain CHEVALLIER, *Théâtre comique du Moyen Âge*, Union Générale d'Éditions, 10/18, Paris, 1982.

M. CLUZEL et J.-D. MOUZAT, *La Poésie lyrique d'oïl. Les origines et les premiers trouvères*, Nizet, Paris, 1962, 1969 (2^e édition).

Arthur DINAUX, *Trouvères, jongleurs et ménestrels du Nord de la France et du Midi de la Belgique*, 4 tomes en 3 volumes, 1837-1863. 1. *Trouvères cambrésiens* (1837). 2. *Trouvères de la Flandre et du Tournaisis* (1839). 3. *Trouvères artésiens* (1843). 4. *Trouvères brabançons, hainuyers, liégeois et namurois* (1863) : seul ouvrage ayant rassemblé à ce jour les textes de tous les trouvères du Cambrésis, de l'Artois, de Belgique et du Hainaut et ayant compilé des notices sur ces auteurs.

Albert DUMAS, *Anthologie des poètes français du 10^e au 16^e siècle*, Paris, 1933.

Achille JUBINAL, *Jongleurs et trouvères ou Choix de Saluts, Epîtres, Rêveries des 13^e et 14^e siècles*, textes publiés pour la première fois d'après les manuscrits de la Bibliothèque du Roi, Paris, 1835.

LANGFORS, Alfred JEANROY, *Recueil général des "Jeux partis" français*, 2 volumes, Société des anciens textes français, Paris, 1926.

Jean-Marcel PAQUETTE, *Poèmes de la Mort, de Turold à Villon*, Union Générale d'Éditions, 10/18, Paris, 1979.

Albert PAUPHILET

— *Jeux et sapience du Moyen Âge*, coll. "Bibliothèque de la Pléiade", Gallimard, Paris, 1960.

— *Poètes et romanciers du Moyen Âge*, coll. "Bibliothèque de la Pléiade", Gallimard, Paris, 1963.

— *Historiens et Chroniqueurs du Moyen Âge*, Paris, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, 1952.

S.N. ROSENBERG et H. TISCHLER, *Chanter m'estuet. Songs of the trouvères*, Faber Music Ltd., Londres-Boston, 1981.

Paul ZUMTHOR, *Anthologie des grands rhétoriciens*, coll. 10/18, Union Générale d'Éditions, 1978.

Textes littéraires

Les fortunes éditoriales des auteurs médiévaux sont diverses et inégales mais on peut avancer que les textes d'oïl n'ont pas bénéficié de la même attention que les textes d'oc jusqu'à ces dernières années. Il semble que l'antériorité de cette dernière littérature ait chargé la première du défaut d'imitation.

ADAM DE LA HALLE, *Œuvres complètes* du trouvère éditées par E. De Coussemaker, Paris, 1872. On signalera par ailleurs les nombreuses éditions des *Jeux de la Feuillée* et de *Robin et Marion* dans la collection "Les Classiques français du Moyen Âge", Honoré Champion, Paris.

Aucassin et Nicolette, chantefable anonyme du 13^e siècle, éditée par Mario Roques, Paris, 1925.

La Bataille d'Enfer et de Paradis ou Arras contre Paris, édité par A. Guesnon, 1909.

BLONDEL DE NESLE, *Œuvres* éditées par Pierre Tarbé, Reims, 1862, puis édition L. Wiese Dresde, 1904.

Jean BODEL

— *La Chanson de Saisnes* éditée par E. Stengel, Marburg, 2 vol., 1906-1909

— *Le Jeu de Saint-Nicolas* édité par Alfred Jeanroy

— *Le Congé d'Arras*, édition A. Henry, Bruxelles et Paris, 1965.

Georges CHASTELLAIN, *Œuvres* publiées par Kervyn de Lettenhove, Heussner, Bruxelles, 1869 (8 volumes).

CHATELAIN DE COUCY, *Œuvres* éditées par Francisque Michel, Paris, 1830.

CONON DE BÉTHUNE, *Œuvres*, édition A. Wallensköld, Helsingfors, 1891.

Mathieu d'ESCOUCHY, *Chronique* publiée par G. du Fresne de Beaucourt, Vve J. Renouard, Paris, 1863-1864 (3 vol.).

Eustache Le Moine, roman anonyme édité par Wendelin Foerster, Romanische Bibliothek 4, Halle, 1891.

Fabliaux, édités par Anatole de Montaiglon, Raynaud, Paris, 1872-1890 (6 vol.).

“Fatrassies d'Arras”, éditées par Achille Jubinal dans *Nouveau recueil de contes, dits, fabliaux*, Paris, 1842.

La Fille du Comte de Ponthieu, roman en prose du 13^e siècle, édition de Clovis Brunel, Société des anciens textes français, 1922.

Jean FROISSART, *Œuvres* éditées par Kervyn de Lettenhove, Bruxelles, 1867-1877 (29 vol.), plus récemment édition A. Fourrier, Klincksieck, Paris, 1977.

GAUTIER DE COINCY, *Les Miracles de Notre-Dame*, par V.F. Kœnig, Droz, Genève, 1966 et 1970 (4 vol.).

GERBERT DE MONTREUIL, *Le Roman de la violette*, édition Labarée Buffum, Société des anciens textes français, 1928.

Gormont et Isembart, édité par A. Bayot, Classiques français du Moyen Âge, 1931.

GUILLAUME DE MACHAUT, *Œuvres* par E. Hœpffner, Société des anciens textes français, 1908-1921 (3 vol.).

HÉLINANT DE FROIDMONT, *Les Vers de la Mort*, éd. A. Wulff et E. Walberg, Société des anciens textes français, 1905.

JACQUES D'AMIENS, *L'Art d'amors et li remèdes d'amors*, deux poèmes en ancien français publiés par Gustav Körting d'après le manuscrit de Dresde, Leipzig, 1868.

JACQUES DE CAMBRAI, *Œuvres* éd. par Jean-Claude Rivière, 1978.

JEAN D'ARRAS, *Mélusine*, roman en prose éd. par L. Stouff, Paris, 1932.

JEAN LE BEL, chroniqueur de l'*Histoire vraie et notable* éditée par J. Viard et E. Deprez, 1904-1905 (2 vol.).

JEAN LEMAIRE DE BELGES, *Œuvres*, édition en 4 vol. par J. Stecher, Louvain, 1882-1891.

JEAN MOLINET

— *Chroniques, 1474-1506*, Verdière, Paris, 1827-1828 (5 vol.).

— *Les Faictz et dictz de Jean Molinet*, publiés par Noël Dupire, Société des anciens textes français, Paris, 1936 (2 vol.).

Enguerrand de MONSTRELET, *Chroniques*, Verdière, Paris, 1826 (15 vol.).

PHILIPPE DE BEAUMANOIR, *Œuvres poétiques*, éd. Hermann Suchier, 1884-1885 (2 vol.) ; *Coutumes du Beauvaisis* éd. par G. Hubrecht, Paris, 1974 (3 vol.).

PIERRE DE BEAUVAIS, *Bestiaire*, édition partielle, Mélanges d'archéologie, C. Cahier et A. Martin, Paris, 1847-1856 (4 vol.).

RENCLUS DE MOILIENS ou RECLUS DE MOLLIENS (le), BARTHÉLÉMY, *Œuvres complètes*, éd. A. G. Van Hamel, Bibliothèque des Hautes Études, Paris, 1885.

RICHARD DE FOURNIVAL

— *Chansons* éditées par Zarifopol, Halle, 1904

— *Le Bestiaire d'Amour*, suivi de *La Réponse de la dame*, édité par C. Hippeau, Leclerc, Paris, 1860.

ROBERT DE CLARI, *Chroniques* éditées par Philippe Lauer, Classiques français du Moyen Âge, Paris, 1939.

Roman de Renart, éd. de Mario Roques, Classiques français du Moyen Âge, 1948-1960 (5 vol.).

THIBAUT D'AMIENS, éd. par Arthur Langfors, dans les *Mélanges John Orr*, Manchester University Press, 1953.

Cette bibliographie demande à être affinée et complétée par la lecture de celle que dresse Jean-Charles Payen dans *Littérature française* (1. *Le Moyen Âge*) et par celle de Roger Dragonetti dans l'ouvrage cité plus bas, la *Technique poétique des trouvères*.

Ouvrages critiques

Pour ce qui est des études critiques consacrées à cette littérature du Moyen Âge, elles font le plus souvent l'unanimité des citations.

Karl BARTSCH, *La Langue et la littérature française depuis le 9^e siècle jusqu'au 14^e siècle*, Paris, 1835.

Pierre BEC (déjà cité), *La Lyrique française au Moyen Âge. 12^e-13^e siècles. Contribution à une typologie des genres médiévaux*, Picard, Paris, 1977-1978 (2 vol.).

Joseph BÉDIER, *Les Fabliaux. Études de littérature populaire et d'histoire littéraire du Moyen Âge*, Bouillon, Paris, 1893.

Gustave COHEN

— *Anthologie de la littérature française du Moyen Âge*, Delagrave, Paris, 1946.

— *La Vie littéraire en France au Moyen Âge*, coll. "Histoire de la vie littéraire", J. Tallandier, Paris, 1949.

— *Tableau de la littérature française médiévale*, Paris, Richard Masse, 1950.

— *La Poésie en France au Moyen Âge*, Paris, Richard Masse, 1952.

— *La Grande Clarté du Moyen Âge*, Paris, Gallimard, 1967.

— *Le Caractère européen du Moyen Âge*, 1955.

Roger DRAGONETTI, *La Technique poétique des trouvères dans la chanson courtoise*, Slatkine, Genève, 1979.

Alfred JEANROY, *Les Origines de la poésie lyrique en France au Moyen Âge*, Honoré Champion, Paris, 1904 (2^e éd.).

Gaston PARIS, *Mélanges de littérature française du Moyen Âge*, édités par Mario Roques, Honoré Champion, Paris, 1912.

Jean-Charles PAYEN, *Littérature française* (t. 1. *Le Moyen Âge*), Arthaud, Paris, 1984.

Daniel POIRION, *Littérature française* (t. 2. *Le Moyen Âge. 14^e-15^e siècles*), Arthaud, Paris, 1972.

LAMBERT C. PORTER, *La Fatrasie et le fatras*, Droz, Genève, 1960.

Paul ZUMTHOR

— *Essai de poétique médiévale*, Le Seuil, Paris, 1972.

— *Histoire littéraire de la France médiévale. 6^e-14^e siècles*, P.U.F., Paris, 1954.

— *Introduction à la poésie orale*, Le Seuil, Paris, 1983.

— *Langue et techniques poétiques à l'époque romane*, Klincksieck, Paris, 1963.

— *La Poésie et la voix dans la civilisation médiévale. Essais et conférences*, Collège de France, P.U.F., Paris, 1984.

Par ailleurs les études portant sur la littérature latine médiévale sont indispensables à la compréhension de la littérature de langue romane.

Ernest CURTIUS, *La Littérature européenne et le Moyen Âge latin*, traduit de l'allemand par Jean Bréjoux, P.U.F., Paris, 1956.

Olga DOBIACHE-ROJDESTVENSKI, *La Poésie des goliards*, Paris, 1931.

F. J. E. RABY

— *A history of christian latin poetry from the beginning to the close of the Middle Ages*, Clarendon Press, Oxford, 1953

— *A history of secular latin poetry in the Middle Ages*, 1957.

Enfin, pour ce qui est des rapports entre la vie littéraire et la vie sociale au Moyen Âge on se reportera à :

Roger BERGER, *Le Nécrologe de la Confrérie des jongleurs et des bourgeois d'Arras. 1194-1361*, Arras, t. 1, 1963 ; t. 2, 1970.

Jean DUFOURNET, *Adam de la Halle à la recherche de lui-même ou Le Jeu dramatique de la feuillée*, SEDES, Paris, 1974.

Albert GUESNON, *La Satire à Arras au 13^e siècle, dans le Moyen Âge*, t. XII, 1899, t. XIII, 1900.

M. UNGUREANU, *Société et littérature bourgeoise d'Arras aux 12^e et 13^e siècles*, Arras, 1955.

**Moyen Picard
Bibliographie
générale**

René DEBRIE — *Bibliographie de Littérature picarde*, Université de Picardie, publications du Centre d'Études Picardes (XXIV), Amiens, 1984.

Textes littéraires

Chanson de Béhourdis (1649 ; Doullens) publiée par Jules Corblet dans le *Glossaire étymologique et comparatif du patois picard ancien et moderne*, éd. Dumoulin, V. Didron, Techener, Paris, 1851 (*Mémoires de la Société des Antiquaires de Picardie*).

Conversation entre deux citoyens de campagne, recueillie par Ferdinand Dubois, Imprimerie du Citoyen Leducq, Arras, 1793.

François COTTIGNIES dit BRÛLE-MAISON

— Fernand CARTON, *François Cottignies dit Brûle-Maison (1678-1740). Chansons et Pasquilles*, éd. critique, étude grammaticale et glossaire, Société de dialectologie picarde, n° 7, Archives du Pas-de-Calais, Arras, 1965.

— *Les Chansons et histoires facétieuses et plaisantes de feu François de Cottignies dit Brûle-Maison*, publiées par E. Charles, Lille, 1856. *Étrennes tourquennoises ou Recueil de chansons facétieuses et plaisantes sur le tourquennois*, par feu François de Cottignies dit Brûle-Maison, 2^e éd., Tourcoing-Lille, 1801.

Voir aussi :

— A. DESROUSSEAUX, *Brûle-Maison*, étude biographique, Mém. Soc. Lille, 1883.

Édouard DAVID, *Les Théâtres populaires à Amiens. Lafleur est-il picard ?*, Imprimerie Yvert et Tellier, Amiens, 1906.

Deux dialogues de trois paysans picards (1649 ; Compiègne), mazarinades rééditées par R. Emrik dans le Bulletin de la Société des Antiquaires de Picardie, t. 46, Amiens, 1955-56.

Dialogue entre deux Paysans de Picardie sur la ville et la Cathédrale d'Amiens, manuscrit côté Ms 1255 (I) B conservé à la Bibliothèque municipale d'Amiens.

L'Enjollement de Coula et Miquelle (1634 ? ; Cambrésis) réédité dans *Le Moyen Picard...* de L.-F. Flutre.

Histoire d'un paysan de Picardie... sur l'objet d'un voyage qu'il fit à Amiens à l'effet d'aller voir son fils qui était alors sous-diacre au Séminaire de cette ville, manuscrits cotés Ms 1280 A et Ms 1258 B conservés à la Bibliothèque municipale d'Amiens.

Charles de LA RUE, *Épître ed Cherlot à sen frère Fremin et Copliment pour el'fête d'en Prieux*, éd. par L.-F. Flutre dans *Deux poèmes en patois picard du début du 18^e siècle*, Éd. Duculot, Gembloux, 1964.

N. LE GRAS, *Logement de gens d'armes à Ham* (1654 ; Saint-Quentin) trad. en français moderne sous le titre de : *Véritable discours d'un logement de gens d'armes en la ville de Ham*, reproduit dans *Le Moyen Picard...* de L.-F. Flutre.

Le Mariage de Jeannin et de Prigne, 3 pièces en vers. Voir *Le Moyen Picard...* de L.-F. Flutre.

Prosne du magister d'Achicourt pour l'Annonciation du 25 mars 1789, éd. critique de l'Abbé Berthe dans *Nos patois du Nord*, n° 13, Arras, juillet 1965.

La Romance du Sire de Créqui : un poème gothique, une énigme littéraire picarde, éd. par René Debrie et Pierre Garnier, C.R.D.P., Amiens, 1976.

Satire d'un curé picard sur les vérités du temps, par le R.P. *** Jésuite, rééditée sous le titre : *Sermon d'un bon curé picard en patois picard*, Devérité, Abbeville, 1787.

François THUILLIER dit JACQUET

— *Compliment adressé à Gresset sur son mariage en 1751*. Gustave Thorel en a publié deux versions dans son ouvrage intitulé *Sur le mariage de Gresset. 22 février 1751. Essai historique et philologique*, Imprimerie Yvert et Tellier, Amiens, 1909.

— *Le Compliment d'un paysan ed Boutrilly à nos gouverneux (1753)*, réédité dans *Du moyen picard au picard moderne* de L.-F. Flutre.

Textes littéraires

Paul ANDRÉ, *Raveluques*, Maison de la Culture de Tournai, 1980.

Raymond BEAUCOURT, *Poèmes du Vermandois*, annotés et commentés par René Debrie et Pierre Garnier, Éklitra, n° 26, Amiens.

Emmanuel BOURGEOIS

Nicodème (1863), manuscrit coté Ms Pic. 22576 conservé à la Bibliothèque municipale d'Amiens.

Voir aussi : *Chansons et Poèmes picards*, présentés par Robert Poignant, C.R.D.P., Amiens, 1981.

Henri CARION

— *L'z'Épistoles Kaimberlottes*, Cambrai, 1839.

— *Armena d'Jérôme Pleum'coq*, 2 vol., Cambrai, 1840-1841.

Jean-Noël CARION, "Alcide", pièce parue dans les numéros 1, 2 et 3 de la revue *Chtipicar*, Saint-Amand-les-Eaux (Nord), 1981.

Henri CAUDEVILLE

— "Le Fieu Finotte", Conférences des Rosati picards, XXX, séance tenue le 24 janvier 1903, Cayeux-sur-Mer.

— "La Fontaine ches moynes", Conférences des Rosati picards, LI, séance tenue le 4 mars 1911, Cayeux-sur-Mer.

Francis COUVREUR

— "Cha, ch't in dyale" texte publié dans l'anthologie Hanart, *Textes picards* pour aujourd'hui, Ottignies (Belgique), 1977.

— *El gardin des bêtes*, Tournai 1979.

Hector CRINON

— *Satires*, Recoupé, Péronne, 1863.

— *Satires picardes et autres œuvres*, éd. établie par R. Debrie, publications du Centre d'Études Picardes, n° 19, Université de Picardie, Amiens, 1982.

— Voir aussi : *Hector Crinon. Étude littéraire et lexicque de sa langue*, par R. Debrie et P. Garnier, Éklitra, Amiens, 1970.

Édouard DAVID

— *Mahiette*, Société de Linguistique picarde, Amiens, 1969.

— *El Naissainche ed l'Einfant Jesus*, pièce en 3 actes à l'usage des théâtres de cabotins, Impr. Nouvelle, A. Delonné, 1905.

— *Œuvre de l'Église Cathédrale d'Amiens* (1. *La leçon du monument* ; 2. *Sonnets en patois picard*, accompagnés de notices historiques et archéologiques), avec 12 compositions de Jean de Francqueville, E. Baudelot, Paris, 1929.

— *Contes d'un Tchu d'Cadot*, Éklitra, Amiens, 1979.

Louis DECHRISTÉ, *Souv'nirs d'un homme d'Douai*, reprint, 2 t., éd. Gérard Montfort, Saint-Pierre-de-Salerno (Eure), 1980.

Pierre DELANCRE

- "Can qu'j'éme rapinse", Éklitra, Amiens, 1979.
- *N'séchu dins l'vint*, Maison de la Culture, Tournai, 1980.

Henri DELMOTTE, dit Anatole-Octav PRUD'HOMME

- *Œuvres facétieuses*, E. Hoyoïs, Mons (Belgique), 1841.
- *Scènes populaires montoises*, Le Roux, Mons, 1834.

André DELZENNE, dit Jean LARIGUETTE, *Florilège d'œuvres en français en dialecte d'Ath*, vol. publié par Michel Delzenne, Ath, 1976 (?).

Théophile DENIS, *Petits tableaux rustiques en patois d'un coin de la Flandre française*, Impr. Maison Mabille et P. Ollivier, 1905-1907.

Marceline DESBORDES-VALMORE

- *Œuvres poétiques de Marceline Desbordes-Valmore*, Lemerre, Paris, 1886-1887.
- Voir aussi Claude DEPARIS, "Poésies en patois et notes sur les poésies en patois de Marceline Desbordes-Valmore", *Linguistique picarde*, Amiens, déc. 1974.

Alexandre DESROUSSEAUX, *Chansons et Pasquilles lilloises*, 5 t., Lille, 1865-1885.

Charles DESSAINT, *Contes ed'Fleurimond Long-Minton*, réédition, Impr. Dessaint, Doullens, 1973 et éd. Actuelles, Paris, 1979.

Marius DEVISMES, *Dins l'temps passa*, préf. de E. Chivot, Impr. Delattre, Saint-Valéry-sur-Somme, 1973.

Florian DUC, *De ç'temps-là, Julie... Juliette*, roman, Blaton, 1976.

Camille DUPETIT : 9 de ses pièces figurent dans *Le Théâtre picard*, Paillart, Abbeville, 1949.

Félix FABART, *Contes gaulois* (1903), prés. par R. Debrie, publications du Centre d'Études Picardes, n° XII, Université de Picardie, Amiens, 1980 (reproduction en fac-similé des *Contes gaulois*).

FLIP DONALD TYÈTDÉGVAU, *Ahyur intotchaye é - pi dz'œute poïenne ed 1975*, coll I/Nuit, in'hui, Amiens, 1980.

Pierre GARNIER

- “Ozieux”, dans *Spatialisme et poésie concrète*, éd. Gallimard, Paris, 1968.
- *Ozieux 2*, éd. par Marcel Hanart, Nords-textes, n° 1, A. Debraine-Nords, Ottignies (Belgique), 1976.

Ernest HÉREN

- “Ech Patalon”, saynette : dans *Le Théâtre picard*, Paillart, Abbeville, 1949.
- Voir aussi les Conférences des Rosati picards de 1903, 1912 et 1933.

Adrien HUGUET, “Ch’Loup werou”, paru sous la rubrique “A ch’coin meinteu” dans le *Littoral de la Somme*, journal de Saint-Valery-sur-Somme, 25 février 1922.

Lucien JARDEZ a traduit les *Bijoux de la Castafiore* (de Hergé) en parler picard de Tournai : *Les Pinderleots de l’Castafiore*, Casterman, Tournai, 1980.

Séraphin JURION, *Les Sentences du coq de Séraphin Jurion*, éd. par Jean Dauby et Maurice Durieux, préf. de Claude Deparis, Société de Linguistique picarde, n° 22, Amiens, 1981.

Charles LAMY, *Passe-timps Kimberlots*, Impr. Régnier frères, Cambrai, 1891, 1892, 1893, 1897 et 1900.

Philéas LEBESQUE

- *Œuvres poétiques*, 3 vol. éd. du Thelle, Méru, 1950-1952.
- “Ein acoutant l’cloque de l’Toussaint”, paru dans *L’Hebdomadaire picard*, Grandvilliers, 1939.

Charles LECAT, *Réderies*, Impr. Caru, Fressenneville, 1976.

Honoré LESCOT, *Dialogues philosophiques franco-picards sur le contentement de soi-même par l’éducation morale*, M. Décembre, Paris, 1885.

Charles LETELLIER, *Essais de littérature montoise*, Émile Hoyoïs, Mons (Belgique), 1848.

Georges LIBBRECHT, dit Géo Libbrecht.

- *M’n Accordéïon*, L’Audiothèque, 1963.
- *Al’bukète*, Éklitra, coll. in-8, n° III, Amiens, 1967.
- *L’Eskampe a l’broque*, éd. posthume, Nords, 1/2, Ottignies (Belgique), 1977.
- Voir les ouvrages publiés dans la collection de Libbrecht, l’Audiothèque, Bruxelles-Paris.

Paul MAHIEU

- *Escampes*, Tournai, 1976.
- *Miroulet et Pimperbole* (disque), Tournai, 1979.
- Voir aussi : *Des textes picards pour aujourd'hui*, Marcel Hanart, Ottignies (Belgique), 1976.

Jules MOUSSERON, *Œuvres* rééditées par Jean Dauby, Valenciennes, 1974-1976, 3 vol. (1. *Tout Cafougnette* ; 2. *A l'fosse* ; 3. *A l'ducasse*).

Clément PAILLART, journal *L'Abbevillois*, à partir du 9 mars 1848.
Voir aussi : *Jacques Croédur. Héros légendaire abbevillois*, par René Debie, C.R.D.P., Amiens, 1980.

Édouard PARIS, *Le Saint-Évangile selon Saint-Matthieu, traduit en picard amiénois*, Londres, 1863 et Amiens, Centre d'Études Picardes, Université de Picardie, Amiens, 1981.

Pierre-Louis PINGUET, dit Pierre-Louis GOSSEU
Les *Lettres picardes* (1840-1846) sont parues en reprint sous le titre *Anciennes et nouvelles lettres picardes* dans l'ouvrage de René Debie intitulé *Pierre-Louis Gosseu, écrivain picard*, Centre d'Études Picardes, Université de Picardie, Amiens, 1980.

Aimé SAVARY, *Etchettes pis Bassureries* (d'Aimé Savary et Jules Dufrêne), F.O.L. de la Somme, Amiens, 1983.

Louis VASSEUR, dit Louis SEURVAT

- *L'Cathédrale d'Amiens. Chanson picarde*, Yvert et Tellier, Amiens, 1901.
- *Contes et diries*, Léveillard, coll. Bibliothèque picarde, Amiens, 1930-1931.
- Voir aussi : *Louis Seurvât*, par Pierre Ivart (avec une sélection de textes), Centre d'Études Picardes, Université de Picardie, Amiens, 1983.

Jules WATTEEUW

- *Œuvres complètes*, Tourcoing, 1923.
- *Théâtre*, Tourcoing, 1926.
- *Pasquilles et Chansons*, Tourcoing, 1926 et reprint chez Laffite, Marseille, 1979 (avant-propos de Fernand Carton).
- *Pasquilles et Chansons du Broutteux*, texte établi, annoté et présenté par F. Carton, 2 vol., Tourcoing, 1967 et 1973.

LINGUISTIQUE

Les ouvrages de référence sont :

Ferdinand BRUNOT, *Histoire de la langue française* (20 volumes), Librairie Armand Colin, Paris, 1966, et plus particulièrement le tome 1, *De l'époque latine à la Renaissance*.

J. CHAURAND, *Introduction à la dialectologie française*, Bordas, Paris, 1972.

Mildred K. POPE, *From latin to modern french*, 2^e édition, University Press, Manchester, 1952.

VON WARTBURG, KELLER et GEULJANS, *Bibliographie des patois gallo-romans*, Genève, 1969.

Quant au picard ses spécialistes se sont essentiellement attachés à l'ancien et au moyen picard. Le picard contemporain est surtout l'objet d'enquêtes lexicologiques.

René DEBRIE

— *Eche pikar bèl é rade. Le Cours de picard pour tous*, Omnivox International, Paris, 1983.

— *Glossaire du moyen picard*, Université de Picardie, publications du Centre d'Études Picardes (25), Amiens, 1984.

Robert DUBOIS, *Le Domaine picard*, Arras, 1957.

Robert EMRIK, *Le Parler picard*, publication du C.R.D.P., Amiens, 1978.

Louis-Fernand FLUTRE

— *Du moyen picard au picard moderne. Textes. Lexique. Grammaire*, tome XIII, Société de linguistique picarde, Amiens, 1970.

— *Le Moyen picard d'après les textes littéraires du temps (1560-1660). Textes. Lexique. Grammaire*, collection de la Société de linguistique picarde, t. XIII, Amiens, 1970.

CH.-T. GOSSEN, *Petite grammaire de l'ancien picard : phonétique, morphologie, syntaxe, anthologie et glossaire*, Klincksieck, Paris, 1951 et *Grammaire de l'ancien picard*, Klincksieck, Paris, 1970.

François de LA CHAUSSÉE, *Quelques problèmes phonétiques de l'ancien picard*, publication du Centre d'études picardes, Université de Picardie, Amiens, 1981.

On se reportera d'une manière générale aux publications du Centre d'études picardes de l'Université de Picardie que dirige René Debrie avec l'aide de Jacqueline Picoche, ainsi qu'aux publications des revues *Éklitra* (Amiens), *Linguistique picarde* (Amiens), *Ch'Lanchron* (Bourseville), *Chtipicar* (Saint-Amand-les-Eaux), *Terre picarde* (Amiens) ainsi qu'aux publications de la Maison de la culture de Tournai (Belgique, Hainaut).

DOCUMENTS ORAUX

Un contraste saisissant existe entre la multiplicité des documents recueillis au cours des dix dernières années et la modicité de leur reproduction, de leur diffusion ainsi que la fiabilité pour le moins douteuse entourant les conditions de leur conservation. Trois sources principales et non nécessairement liées fournissent ces documents.

1. Le Centre d'Études Picardes, fondé en 1971 à l'Université de Picardie et dont le directeur est René Debrie a, sous l'impulsion de Jacqueline Picoche, entrepris de recueillir des documents dont les originaux sont conservés au Centre. Malheureusement la qualité imparfaite de ces documents ne permet pas d'envisager leur commercialisation.

2. Radio-France Nord-Picardie, précédemment rattachée à FR3, et dont les heures d'antenne ont augmenté petitement au cours des années, passant d'une heure et demie quotidienne en 1979 à deux heures et quart en 1984, a néanmoins sous l'impulsion successive d'Alice Petit et de Jean-Pierre Bergeon, accordé une part importante au picard, sans toutefois avoir à ce jour entrepris l'archivage méthodique et public des enregistrements. A l'heure actuelle Laurent Delabie-Devime occupe le rôle d'animateur picard avec ses "Diries".

3. Quant à la radio mère, Radio-France, elle n'a prêté attention à la Picardie que fort récemment. La première émission spécifique aura donc été diffusée en novembre 1983 sur les antennes nationales dans le cadre des Ateliers de Création Radiophonique créés par Alain Trutat. Le producteur de l'émission,

Jacques Darras, a réalisé un parcours en deux étapes intitulé *La Cathédrale jusqu'à la mer* (1. *La nef dans les hortillonnages*. 2. *Bestiaire de la Baie*), parcours dans l'espace, la littérature, l'archéologie, la géologie, faisant entendre les voix principales de cette région et plus particulièrement celles des poètes comme Richard de Fournival dont les textes ont été dits, pour la première fois, dans la langue originale. Plus récemment, dans le cadre d'une série consacrée aux *Parlers régionaux* par Jean Barthélémy et Paulette Giland, trois émissions ont été réalisées avec les Vimeusants Jules Dufrêne, Charles Lecat et Eugène Chivot, interrogés par Jacques Darras.

Dans ces trois cas les facilités d'accès aux documents sont limitées par les contraintes de la copie et de la reproduction. Il n'existe aucun véritable service de diffusion à Radio-France ou ses succursales régionales permettant d'assurer une vente des cassettes. L'auditeur est donc laissé au hasard de son attention à l'information.

Par ailleurs nous n'oublierons pas que depuis la nouvelle législation de 1981, les radios dites "libres" et plus récemment consacrées par l'usage comme privées ont entrepris à leur tour de s'intéresser à la culture régionale. Ici encore, par delà les pratiques immédiates, ponctuelles, on se demande si un véritable souci d'archivage inspire les responsables de ces radios ou si la tâche de mémoire n'est pas trop librement confiée à l'auditeur.

Pour ce qui est de la discographie nous ne prétendons pas, dans le cadre de cette étude, faire de recensement exhaustif. Car il faut reconnaître qu'aucune production n'a encore atteint de niveau bien satisfaisant qui la distinguerait de manière indubitable. *Dérive en Picardie* de Patrick Séchet et Pierre Hénocque, *Par Chi* de Chabot Béton, *Histoères ed Lafleur* de Françoise Rose et Jacques Auvet, *Conte ed Femme Décatoire* de Laurent Devime et Jean-François Hoël, *Contez vos geins* de Zo et les *Lundis Perdus* sont cependant des titres à retenir.

DOCUMENTS FILMÉS

Les problèmes de reproduction et de copie que nous avons soulevés précédemment se posent avec encore plus d'acuité pour ce qui concerne les documents télévisés. Dans ce domaine, la politique d'archivage n'est véritablement en vigueur que depuis fort peu de temps. Par ailleurs, l'esquisse d'une création télévisée originale prenant en compte l'aspect linguistique et culturel de la région ne remonte qu'à 1981, en ce qui concerne le Nord-

Picardie. Une série intitulée *Vous êtes en Picardie* produite par Jacques Darras, ainsi que par Philippe Dessaint, réalisée par Bernard Claeys pour la chaîne FR3 Nord-Picardie a ainsi successivement présenté à raison d'un film quasi mensuel de 17 minutes :

- La Maison de la Culture de Tournai (11 septembre 1982)
- Son et Lumière de Contay. Véronique Vivien femme soldat (23 octobre 1982)
- Jérôme Rothenberg, poète juif, polonais, californien, indien, picard, etc... dans les hortillonnages (4 décembre 1982)
- A ch'ju d'dominos avec Jules Dufrêne, Charles Lecat, Aimé Savary (5 février 1983)
- Les mouvements picardisants ou revues de Picardie (19 février 1983)
- La mémoire et l'enfance. Serge Boulart enseignant à Tergnier (19 mars 1983)
- Journée de la Poésie. Pierre Garnier, poète spatialiste avec les oiseaux (23 avril 1983)
- Le peintre Daniel Levigoureux dans l'Oise (28 mai 1983).

Depuis, une nouvelle série a été produite par Laurent Devime sur les sujets suivants : Dominique Grain, sculpteur / Sainte Colette à Corbie / Les histoires d'Alphonse Pasquier / Armel Depoilly et Marc Monsigny / Jean-Marie François à Abbeville / Jean-Pierre Facquier, sculpteur / Le groupe Dejout, rock picaresque / Tertous Gadrué, de Saint-Quentin / Monsieur Giradot, conteur de Thiérache.

Les premiers films sont archivés à Amiens, c'est-à-dire déposés aux Archives, la seconde série l'est à Lille.

Signalons enfin que le générique de la première série *Vous êtes en Picardie* reprenait la chanson du 15^e siècle "Réveillez-vous Picards et Bourguignons", interprétée par les Ménestriers Picards dont le travail musicologique dans ce domaine est des plus prometteurs.

INDEX

L'Index comporte une liste alphabétique d'auteurs et de titres (quand le texte est anonyme). Les chiffres en regard indiquent les pages où les auteurs et les titres apparaissent. Ils sont en romain quand auteurs ou titres sont sujets à exégèse, en italique pour les extraits de textes.

- ADAM DE GIVENCHY, 69.
 ADAM DE HALLE (ou ADAM LE BOSSU), 21 - 29 - 32 - 33 - 36 - 41 - 43 - 44 - 57 - 63 - 68 - 69 - 77 - 96 à 98 - 103 à 106 - 146 à 150 - 170 à 172.
 ADENET LE ROI, 63 - 74.
Aiol, 76.
 ALARD DE CAMBRAI, 74.
 ANDRÉ, Paul, 252 - 435 - 436.
 ANDRIEU CONTREDIT, 69.
Aucassin et Nicolette, 29 - 30 - 33 - 47 - 61 - 63 - 70 - 81 - 88 - 136 - 151 - 152.
- BACON, Roger, 57.
 BALDUINI LE PICART, 55.
 BARTHÉLÉMY L'ANGLAIS, 57.
Bastard de Bouillon (Le), 76.
Bataille d'Enfer et de Paradis ou Arras contre Paris (La), 140 à 145.
 BAUDE FASTOUL, 69.
 BAUDOUIN D'AVESNES, 72.
 BAUDOUIN DE CONDÉ, 72.
Baudoin de Sebourg, 76 - 77.
 BEAUCOURT, Raymond, 243 - 374 à 377.
 BEAUVILLÉ, Victor de, 82.
 BEC, Pierre, 42 - 47.
 BELLARD, Jean, 250.
 BERGER, Roger, 82.
 BERNARD LE TRÉSORIER, 66.
 BERROU, Roger, 393.
 BERTHE, L'Abbé, 224.
 BLONDEL DE NESLE, 68.
 BOCQUILLON, Bernard, 250 - 254 - 255.
 BON, Gaston, 245.
 BOSSUAT, Robert, 64.
 BOUCHER, Auguste, 240.
 BOUCHER DE PERTHES, 12.
- BOULARD, Serge, 448.
 BOURGEOIS, Emmanuel, 238 - 239 - 308 à 312.
 BOVIO, 244.
 BREUIL, 286 - 287.
 BRÛLE-MAISON, voir COTTIGNIES, François.
 BRUNOT, Ferdinand, 82.
- CALVIN, Jean, 42.
 CANGE, Charles DU FRESNE, seigneur du, 42.
 CAPART, Victor, 326.
 CARION, Henri (dit Jérôme PLEUMECOQ-dit-CH'FISSIAU), 237 - 239 - 269 à 274.
 CARION, Jean-Noël, 399 à 402.
 CARNOY, Henri, 242.
 CARTON, Fernand, 247 - 248 - 326.
 CAUDEVILLE, Henri, 243 - 358 - 359.
 CHABOT BÉTON, 448.
Chanson de Charles le Chauve, 76 - 77.
Chanson de Dieudonné de Hongrie, 76.
 CHARDON, 243.
 CHARLES BOVELLE, 42.
Chasse dou Cerf (La), 61.
 CHASTELAIN (ou CHASTELLAIN), Georges, 40 - 73.
 CHASTELAIN DE COUCY, voir GUY DE TOUROUTE.
 CHAURAND, Jacques, 83 - 201.
 Chés Cabotans, 447.
Chevalier as deus espées (Le), 75.
Chevalier au Barisel (Le), 76.
Chevalier au Cygne (Le), 76.
 CHIVOT, Eugène, 252 - 447.
Ch'Lanchron, 253 - 448.
 CHRÉTIEN DE TROYES, 36 - 61 - 62 - 71.
Chtipicar, 253 - 448.
 CLUZEL, I. M., 89.
 COCHET, 246.
Colos-Pierrot Kio Bite, dit ch'Gouailleux,..., 227.

COMMYNES, Philippe de, 73.
 CONON DE BÉTHUNE, 21 - 22 - 33 - 46 - 56 - 62 - 70 - 90 à 92.
Conversation entre deux citoyens de campagne, 225 - 226.
 CORBLET, Achille, Jules, 240.
 CORTEBARBE, 65.
 COTTIGNIES, François (dit BRÛLE-MAISON), 197 - 212 à 215.
Couronnement de Renart (Le), 74.
Courtois d'Arras, 70.
 COUVREUR, Francis, 251 - 432 - 433.
 CRAMPON, Maurice, 308 - 313.
 CRINON, Hector, 238 - 239 - 254 - 286 à 294.
 CROÉDUR, Jacques, voir PAILLART, Clément.

 DANIS, 238.
 DARRAS, Jacques, 253.
 DASCOTTE, Robert, 250.
 DAUBY, Jean, 316 - 349.
 DAVID, Édouard, 201 - 242 - 243 - 246 - 308 - 336 - 341 à 347.
 DEBRIE, René, 201 - 247 - 248 - 250 - 252 - 276 - 284 - 287 - 313 - 323 - 374 - 423 - 447.
 DEBUIRE DU BUC, 239.
 DECARRIÈRE, 246.
 DECHRISTÉ, Louis, 239 - 295 à 300.
 DECOTTIGNIES, Jacques, 217.
 DEES, Anthonij, 61 - 82.
 DELABIE-DEVIME, Laurent, 448.
 DELANCRE, Pierre, 252 - 437 - 438.
 DELBOUILLE, Maurice, 82.
 DELEGORGUE-CORDIER, 283.
 DELMOTTE, Henri, (dit PRUD'HOMME, Anatole-Octave), 237 - 261 à 265.
 DELMOTTE, Philibert, 244.
 DELZENNE, André, 246 - 396 à 398.
 DEMAIZIÈRE, Colette, 60 - 82.
 DENIS, Théophile, 243 - 360 à 364.
 DEPARIS, Claude, 266 - 316.
 DEPOILLY, Armel, 250 - 252 - 447.
 DEPRÊTRE, 246.
 DESBORDES-VALMORE, Marceline, 239 - 266 à 268.
 DESCAMPS, P., 247.
 DESEILLE, 242.
Des fill' qu'al n'ont point gramment d'honte, 195 - 205.
 DESROUSSEAUX, Alexandre, 238 - 239 - 242 - 301 à 307.
 DESSAINT, Charles, 385 - 386 - 421.

DEULIN, Charles, 321 - 322.
 DEVAUCHELLE, 242.
 DEVISMES, Marius, 252 - 421.
Dialogue de trois paysans picards sur les affaires du temps, 197 - 201 - 209.
Dialogue entre deux Paysans de Picardie sur la ville et la Cathédrale d'Amiens, 222 - 223.
 DIONYSIUS LAMBINUS, voir LAMBIN, Denis.
 DOMONT, René, 447.
 DORION, Xavier, 244.
 DROVERRE, Edgar, 246.
 DUBOIS, Raymond, 55 - 82 - 247.
 DUBY, Georges, 16 - 17 - 21 - 30 - 46 - 47.
 DUC, Florian, 251 - 423 à 428.
 DUFRÊNE, Jules, 421 - 447.
 DUPETIT, Camille, 243 - 245 - 246 - 387 à 391.
 DURIEUX, Maurice, 316.
 DUSSAUSOIS, Monique, 250.
 DUVAL, Félix, 250.

 EDMONT, Edmond, 244.
Éklitra, 250.
 ENGUERRAND DE MONSTRELLET, 39 - 40 - 71.
Enjollement de Coula et Miquelle (L'), 206.
 ERNOUL, 67.
 ESCOUCHY, Mathieu d', 39 - 40.
 ESSIGNY, Grégoire d', 235.
 EUSTACHE D'AMIENS, 66 - 162 à 164.
Eustache le Moine, 153 à 158.

 FABART, Félix, 243 - 338 à 340.
Fille du Comte de Ponthieu (La), 67.
Florent et Octavien, 76.
 FLUTRE, Louis-Fernand, 82 - 195 - 201 - 205 - 206 - 207 - 209 - 219 - 247.
 FOSSIER, Robert, 29 - 47.
 FRAZER, James George, 14 - 46.
 FROISSART, Jean, 38 - 39 - 40 - 47 - 60 - 71 - 72 - 73 - 77 - 122 à 128.

Garçon et l'Aveugle (Le), 75.
 GARNIER, Pierre, 201 - 250 - 251 - 254 - 287 - 343 - 392 - 393 - 411 à 415 - 448.
 GARNIER (ou GUERNES) DE PONT-SAINT-MAXENCE, 62 - 65.
 GAUTIER D'ARRAS, 63 - 70.
 GAUTIER DE COINCY, 65.

GAUTIER LE LEU, 72.
 GERBER DE MONTREUIL, 33 - 71.
 GILLEBERT DE BERNEVILLE, 69.
 GILLES LE VINIER, 69.
 GILLES LI MUISIS, 75.
 GIRART D'AMIENS, 66.
Glinois, 75.
 GOSSEN, Charles-Théodore, 59 - 61 - 81 - 82 - 83 - 247.
 GOSSEU, Pierre-Louis, voir PINGUET, Pierre-Louis.
 GOUDALLIER, Léon, 243.
 GRAINDOR DE DOUAI, 74.
 GRÉGOIRE, L'abbé, 19 - 20 - 235.
 GREUTE, Georges, 64.
 GUESNON, Albert, 140.
 GUI DE CAMBRAI, 74.
 GUIGNET, Jacques, 248 - 250 - 251.
 GUILLAUME D'AMIENS, 66.
 GUILLAUME DE BÉTHUNE, 70.
Guillaume de Palerne, 72.
 GUILLAUME LE VINIER, 32 - 69.
 GUIOT DE PROVINS, 61.
 GUY DE TOUROUTE (dit CHASTELAIN DE COUCY), 62 - 65 - 89.

HAIGNERÉ, Le chanoine, 244.
 HANARD, Marcel, 252 - 254.
 HAUEL, Jean-François, 448.
 HAYNIN, Jean de, 73.
 HÉCART, 240.
 HÉLINANT DE FROIDMONT, 35 - 65 - 66 - 129 à 135 - 136.
 HENRI III, Duc de Brabant, 63 - 71.
 HENRY, Albert, 83.
 HENRY, J. F., 235.
 HÉREN, Ernest, 218 - 243 - 371 à 373.
 HERMAN DE VALENCIENNES, 71.
Histoire d'un Paysan de Picardie..., 221.
 HRKAL, Édouard, 244.
 HUGUES III, 69.
 HUGUET, Adrien, 383 - 384.
 HUON LE ROI CAMBRAI, 74.
Huon de Bordeaux, 76.

In'hui, 449.
 IVART, Pierre (dit IVAR CH'VAVAR), 249 - 250, 366, 448.

JACQUEMART GIÉLÉE, 74 - 159 à 161.
 JACQUES D'AMIENS, 32 - 47 - 66 - 93 à 95 - 102.

JACQUES DE CAMBRAI, 75.
 JACQUES DE CYSOING, 74.
 JACQUET, voir THUILLIER, François.
 JAKEMES, 65.
 JARDEZ, Lucien, 253 - 439 à 441.
 JEAN ACART, 71.
 JEAN BODEL, 21 - 33 - 63 - 68 - 77 - 120 - 121 - 146.
 JEAN BRETTEL, 68 - 69.
 JEAN D'ARRAS, 70.
 JEAN DE BOURGOGNE, 40.
 JEAN DE CONDÉ, 72.
 JEAN DE GRIEVILER, 69.
 JEAN DE JOURNI, 71.
 JEAN ÉRART, 69.
 JEAN LEBEL, 73.
 JEAN LE TEINTURIER D'ARRAS, 69.
 JEAN MAILLART, 75.
 JEAN RENART, 65.
 JEAN SARRASIN, 68.
 JEANROY, Alfred, 42 - 47.
 JEHAN D'ESTRÉES, 165 à 169.
 JOHANNI LE PICART, 55.
 JOINVILLE, Jean, Sire de, 63.
 JOUANCOUX, 242.
 JURION, Séraphin, 240, 316 à 322.

KAPFERER, Anne-Dominique, 47 - 153.

LABARRE, Albert, 24 - 47.
 LA CHAUSSÉE, François de, 83.
 LAMBERT FERRI, 69.
 LAMBIN Denys (dit DIONYSIUS LAMBINUS), 42.
 LAMY (Charles), 242 - 336 - 337.
 LANGLOIS, Ernest, 63.
 LA RAMÉE, Pierre de, 42.
 LA RUE, Charles de, 216.
 LATEUR, Marius, 247.
Lattre d'en paygean d'Artouo..., 220.
 LEBESGUE, Philéas, 244 - 246 - 392 à 395.
 LEBEUF, Jack, 247 - 284.
 LECAT, Charles, 252 - 416 à 419 - 447.
 LEDIEU, Alcuis, 243 - 244.
 LEFÈVRE DE SAINT-RÉMY, Jean, 67.
 LEFÈVRE D'ÉTAPLES, Jacques, 42.
 LEGRAND, 240.
 LE GRAS, N., 197 - 210 - 211.
 LEMAIRE, Léon, 243.

LEMAIRE DE BELGES, Jean, 38 - 41.
 LE MONIOT D'ARRAS, 69.
 LENGELLÉ, Martial, 411.
 LENIENT, 27.
 LE RENCLUS DE MOILIENS (ou RECLUS DE MOLLIEUS),
 35 - 36 - 47 - 66 - 114 à 119 - 129.
 LEROND, Alain, 62.
 LESCOT, Honoré, 241 - 323 à 325.
 LETELLIER, Charles, 238 - 282.
 LÉVÊQUE, André, 248 - 249 - 252 - 253 - 399 - 423 - 448.
 LIBBRECHT, Géo, 246 - 249 - 403 à 410.
 LITTRÉ, Maximilien Paul Émile, 21 - 46.
Livre Roisin (Le), 57.
 LOSIQUE, Serge, 82.
 LUCAS, Aimé, 243.

MAES, Léon, 248.
 MAHIEU, Paul, 252, 434, 448.
Mandelette (La), 75.
Mariage de Jeannin et Prigné (Le), 207 - 208.
 MARIE DE FRANCE, 61.
 MAROIE DE DIERGNAU, 74.
 MATHIEU LE POIRIER, 67.
 MERCADÉ, Eustache, 70 - 74.
 MERCHER, Gilbert, 247 - 248.
 MERLIN, François, 235.
Merveilles de Rigomer (Les), 75.
 MICHEL, Jean, 74.
 MICHELET, Jules, 11 - 12 - 13 - 14 - 16 - 21 - 27 - 46.
 MIÉLOT, Jean, 67.
Miracle de Notre Dame de Saint Alexis (Le), 65.
 MOLINET (ou MOULINET), Jean, 37 - 38 - 40 - 47 - 67 - 73.
 MONSIGNY, Marc, 448.
 MORIVAL, 246.
 MOUSSERON, Jules, 242 - 245, 348 à 357, 423.
Mystère de Saint André (Le), 67.

NOPÈRE, 246.

OLIVIER, Victor, 243.
Orson de Beauvais, 64.

PAILLART, Clément (dit CROÉDUR, Jacques), 238 - 239
 - 283 à 285.
 PARIS, Édouard, 41 - 199 - 240 - 313 à 315.
 PAUX, Jean-François, 448.
 PAYEN, Jean-Charles, 42.

Perceforest, 72.
 PERRIN D'ANGICOURT, 69.
 PHILIPPE DE BEAUMANOIR, voir PHILIPPE DE RÉMI Sire de
 Beaumanoir.
 PHILIPPE DE FLANDRE, 62.
 PHILIPPE DE NANTEUIL, 65.
 PHILIPPE DE RÉMI, Sire de Beaumanoir (dit PHILIPPE DE
 BEAUMANOIR), 24 - 25 - 26 - 27 - 47 - 64 - 140 - 174 à 186.
 PHILIPPE MOUSKET, 75.
 PICARDI, Petrus, 55.
 PICARDUS, Martinus, 55.
 PICARDUS, Whillelmus, 55.
 PICOCHÉ, Jacqueline, 248.
 PIERRE DE BEAUVAIS, 64.
 PIERRE DE CORBIE, 67.
 PINGUET, Pierre-Louis (dit GOSSEU, Pierre-Louis), 201 - 237
 - 238 - 239 - 270 - 275 à 281.
 PLEUMECOQ, Jérôme, dit CH'FISSIAU, voir CARION, Henri.
 POPE, Milfred K., 83.
 PORTER, Lambert C., 24 - 27 - 47.
 POUND, Ezra, 13, 44.
 PRESSOUYRE, M., 89.
Prise d'Orange, 61.
*Prosne du magister d'Achicourt pour l'Annonciation du 25
 mars 1789*, 224.
 PRUD'HOMME, Anatole-Octave, voir DELMOTTE, Henri.

QUERTINIER, Julien, 238.

RAOUL DE BEAUVAIS, 64.
Raoul de Cambrai, 62 - 82.
 REMACLE, Louis, 59 - 82.
 RICHARD DE FOURNIVAL, 31 - 32 - 47 - 66 - 100 - 101.
 RIVET, J.-B., 378 - 379.
 RIVIÈRE, Jean-Claude, 83.
 ROACH, W., 61.
 ROBERT DE CLARI, 43 - 67 - 138 - 139.
 ROBERT DE LE PIERRE, 69.
 ROBERT LE CLERC, 69.
Romance du Sire de Créqui (La), 198.
 ROQUES, Gilles, 81 - 83.
 ROQUES, Mario, 61 - 82.
 ROUBAUD, Jacques, 20.
 RUELLE, Pierre, 247.
 RUSKIN, John, 12 - 13 - 14 - 46.
 RYCHNER, Jean, 61 - 82.
 SAROT, Louis, 423 - 424.

Satire d'un curé picard sur les vérités du temps, 219.

SAVARY, Aimé, 252 - 421 - 422 - 447.

SEURVAT, Louis, voir VASSEUR, Louis.

SIGEARD, 240.

SIMON D'AUTHIE, 66.

SIMON DE COLINES, 42.

SIMONS, Léopold, 245 - 246.

SUCHIER, Hermann, 63 - 174.

TÉTU, Lucien, 378.

THIBAUT D'AMIENS, 66 - 107 à 112.

THIBAUT DE CHAMPAGNE, 32.

THIÉRY, Maurice, 243 - 275.

THOMAS D'AQUIN, Saint, 57.

THUILLIER, François (dit JACQUET), 197 - 218.

TIO FLIPPE, 378 à 382.

TOBLER-LOMMATZSCH, 56.

TONDEUR, 245.

TOurnoi de Chauvency (Le), 58.

TOURON, Marcel, 254 à 256 - 284.

TYÈDÉGVAU, Flip-Donald, 249 - 251 - 254 - 429 à 431.

VASCOSAN, Michel de, 42.

VASSEUR, Gaston, 247 - 252 - 447.

VASSEUR, Louis (dit SEURVAT, Louis), 243 - 365 à 370.

VATABLE, 42.

VERMESSE, Louis, 240.

VIEZ, Henri, 244.

VILLEHARDOUIN, Geoffroi de, 21 - 70 - 90.

WAILLIEZ, Léon, 246.

WAILLY, Joseph Noël, dit Natalis de, 63.

WALLENSKOLD, Allex, 21 - 22 - 90.

WARTBURG, Walter von, 83.

WATRIQUET DE COUVIN, 72.

WATTEEUW, Jules, 242 - 326 à 335.

WILLIAMS, William Carlos, 44.

WITTGENSTEIN, Ludwig, 14 - 15 - 20 - 46.

ZUKOFSKY, Louis, 26 - 47.

ZUMTHOR, Paul, 38 - 42.



Évangélaire
d'Angilbert

LA FORÊT INVISIBLE

<i>Figures d'un évanouissement</i> - Jacques Darras	7
Le moyen-âge	
<i>L'âge d'or de la Picardie littéraire : le moyen-âge</i> - Jacqueline Picoche	53
Choix de textes - Jacques Darras et Jacqueline Picoche	85
Le moyen picard	
<i>Le moyen picard</i> - René Debrie	193
Choix de textes - René Debrie	203
La littérature Picarde moderne et contemporaine	
<i>Histoire de la littérature d'expression picarde aux 19^e et 20^e siècles</i> - Pierre Ivart	233
Choix de textes - Pierre Ivart	257
<i>Perspectives</i> - Jacques Darras	443
Bibliographie - Jacques Darras	451
Index	475

Les Trois Cailloux
Service d'édition
de la Maison de la Culture d'Amiens

Mise en œuvre
Dominique Wahiche

Conception graphique
et mise en page
Alain Bullot

Photocomposition, Photogravure : Imprimerie Yvert et Cie

Achevé d'imprimer sur les presses de l'Imprimerie Yvert et Cie
le 19 mars 1985

ISBN 2-903082-20-0

Maison de la Culture d'Amiens
2, place Léon Gontier
B.P. 0631
80006 Amiens cedex

Dépôt légal : mars 1985 - N° imprimeur 17